

Bundesgesetzblatt ³²⁵

Teil II

Z 1998 A

1990

Ausgegeben zu Bonn am 3. Mai 1990

Nr. 15

Tag	Inhalt	Seite
24. 4. 90	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physikalischen Schutz von Kernmaterial <small>neu: 450-21; 450-2</small>	326
24. 4. 90	Gesetz zu dem Vertrag vom 13. Juni 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen	342
24. 4. 90	Gesetz zu dem Vertrag vom 10. Juli 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den gegenseitigen Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen	350
26. 4. 90	Gesetz zu dem Vertrag vom 31. Mai 1988 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Amts- und Rechtshilfe in Verwaltungssachen	357
	<small>neu: 319-93</small>	
18. 4. 90	Verordnung über die Inkraftsetzung der ECE-Regelung Nr. 73 über den Seitenschutz an Lastkraftwagen, Anhängern und Sattelanhängern (Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 73)	361
6. 4. 90	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens über sichere Container	379
12. 4. 90	Bekanntmachung einer Ergänzung der Anlage zu Artikel II des deutsch-französischen Abkommens über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung	380

Gesetz
zu dem Übereinkommen vom 26. Oktober 1979
über den physischen Schutz von Kernmaterial

Vom 24. April 1990

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Wien am 13. Juni 1980 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

§ 311 d Abs. 1, 2 und 4 sowie § 328 Abs. 1 des Strafgesetzbuches gelten mit folgender Maßgabe:

Einer Rechtsvorschrift, Untersagung, Anordnung, Auflage oder Genehmigung im Sinne des § 311 d Abs. 4 und des § 328 Abs. 1 steht eine außerhalb des räumlichen Geltungsbereichs dieses Gesetzes erlassene Rechtsvorschrift oder ergangene Untersagung, Anordnung, Auflage oder Genehmigung gleich.

Artikel 3

In § 126 Abs. 1 Nr. 7 des Strafgesetzbuches in der Fassung der Bekanntmachung vom 10. März 1987 (BGBl. I S. 945, ber. S. 1160), das zuletzt durch Artikel 1 und Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 9. Juni 1989 (BGBl. I S. 1059) geändert worden ist, wird die Verweisung „des § 316 b Abs. 1, des § 317 Abs. 1 oder des § 318 Abs. 1“ durch die Verweisung „des § 311 a Abs. 4, des § 311 d Abs. 1, des § 316 b Abs. 1, des § 317 Abs. 1 oder des § 318 Abs. 1“ ersetzt.

Artikel 4

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 5

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 24. April 1990

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Genscher

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Klaus Töpfer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Der Bundesminister der Justiz
Engelhard

**Übereinkommen
über den physischen Schutz von Kernmaterial**

**Convention
on the physical protection of nuclear material**

**Convention
sur la protection physique des matières nucléaires**

(Übersetzung)

<p>The States Parties to this Convention,</p> <p>Recognizing the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,</p> <p>Convinced of the need for facilitating international co-operation in the peaceful application of nuclear energy,</p> <p>Desiring to avert the potential dangers posed by the unlawful taking and use of nuclear material,</p> <p>Convinced that offences relating to nuclear material are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,</p> <p>Aware of the need for international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material,</p> <p>Convinced that this Convention should facilitate the safe transfer of nuclear material,</p> <p>Stressing also the importance of the physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport,</p> <p>Recognizing the importance of effective physical protection of nuclear material used for military purposes, and understanding</p>	<p>Les Etats parties à la présente Convention,</p> <p>Reconnaissant le droit de tous les Etats à développer les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,</p> <p>Convaincus de la nécessité de faciliter la coopération internationale pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,</p> <p>Désireux d'écartier les risques qui pourraient découler de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires,</p> <p>Convaincus que les infractions relatives aux matières nucléaires sont un objet de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,</p> <p>Conscients de la nécessité d'une coopération internationale en vue d'arrêter, conformément à la législation nationale de chaque Etat partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières nucléaires,</p> <p>Convaincus que la présente Convention devrait faciliter le transfert en toute sécurité de matières nucléaires,</p> <p>Soulignant également l'importance que présente la protection physique des matières nucléaires en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national,</p> <p>Reconnaissant l'importance d'assurer une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins mili-</p>	<p>Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens –</p> <p>in Anerkennung des Rechts aller Staaten auf Entwicklung und Anwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke und ihres berechtigten Interesses an den möglichen Vorteilen der friedlichen Anwendung der Kernenergie,</p> <p>überzeugt von der Notwendigkeit, die internationale Zusammenarbeit bei der friedlichen Anwendung der Kernenergie zu erleichtern,</p> <p>in dem Wunsch, die möglichen Gefahren der rechtswidrigen Aneignung und Verwendung von Kernmaterial abzuwenden,</p> <p>überzeugt, daß Straftaten, die Kernmaterial betreffen, Anlaß zu ernster Besorgnis geben und daß es dringend notwendig ist, angemessene und wirksame Maßnahmen zur Verhütung, Aufdeckung und Ahndung solcher Straftaten zu ergreifen,</p> <p>im Bewußtsein der Notwendigkeit einer internationalen Zusammenarbeit zur Festlegung wirksamer Maßnahmen zum physischen Schutz von Kernmaterial im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht eines jeden Vertragsstaats und mit diesem Übereinkommen,</p> <p>überzeugt, daß dieses Übereinkommen die sichere Weitergabe von Kernmaterial erleichtern sollte,</p> <p>unter Hervorhebung auch der Bedeutung des physischen Schutzes von Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung,</p> <p>in Anerkennung der Bedeutung eines wirksamen physischen Schutzes des für militärische Zwecke genutzten Kernmate-</p>
---	--	--

that such material is and will continue to be accorded stringent physical protection,

taires, et étant entendu que lesdites matières font et continueront à faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

rials und davon ausgehend, daß solches Material heute und künftig unter strengen physischen Schutz gestellt wird,

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) "nuclear material" means plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore-residue; any material containing one or more of the foregoing;
- (b) "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;
- (c) "international nuclear transport" means the carriage of a consignment of nuclear material by any means of transportation intended to go beyond the territory of the State where the shipment originates beginning with the departure from a facility of the shipper in that State and ending with the arrival at a facility of the receiver within the State of ultimate destination.

Article 2

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes while in international nuclear transport.

2. With the exception of articles 3 and 4 and paragraph 3 of article 5, this Convention shall also apply to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties in the articles covered by paragraph 2 with respect to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State regarding the domestic use, storage and transport of such nuclear material.

Article 3

Each State Party shall take appropriate steps within the framework of its national law and consistent with international law to

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

- a) Par «matières nucléaires», il faut entendre le plutonium à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80 %, l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233, l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous forme de minerai ou de résidu de minerai, et toute matière contenant un ou plusieurs des éléments ou isotopes ci-dessus.
- b) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- c) Par «transport nucléaire international», il faut entendre le transport de matières nucléaires conditionnées en vue d'un envoi par tout moyen de transport lorsqu'il doit franchir les frontières de l'Etat sur le territoire duquel il a son origine, à compter de son départ d'une installation de l'expéditeur dans cet Etat et jusqu'à son arrivée dans une installation du destinataire sur le territoire de l'Etat de destination finale.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours de transport international.

2. A l'exception des articles 3, 4 et du paragraphe 3 de l'article 5, la présente Convention s'applique également aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national.

3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les Etats parties dans les articles visés au paragraphe 2 en ce qui concerne les matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un Etat relatifs à l'utilisation, au stockage et au transport desdites matières nucléaires sur le territoire national.

Article 3

Chaque Etat partie prend les dispositions nécessaires conformément à sa législation nationale et au droit international pour que,

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

- a) „Kernmaterial“ Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80%igen Konzentration des Isotops Plutonium 238; Uran 233; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran; Uran, das die in der Natur vorkommende Isotopen-Mischung enthält, sofern es sich nicht um Erz oder Erzrückstände handelt; jedes Material, das einen oder mehrere der genannten Stoffe enthält;
- b) „mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran“ Uran, das die Isotope 235 oder 233 oder beide in einer solchen Menge enthält, daß das Verhältnis der Summe dieser Isotope zum Isotop 238 höher liegt als das in der Natur vorkommende Verhältnis des Isotops 235 zum Isotop 238;
- c) „internationaler Nukleartransport“ die Beförderung einer Sendung von Kernmaterial mit jeder Art von Transportmittel, die über das Hoheitsgebiet des Staates hinausgehen soll, aus dem die Sendung stammt, vom Verlassen einer Anlage des Absenders in dem betreffenden Staat bis zur Ankunft in einer Anlage des Empfängers im Staat der endgültigen Bestimmung.

Artikel 2

(1) Dieses Übereinkommen findet auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports Anwendung.

(2) Mit Ausnahme der Artikel 3 und 4 und des Artikels 5 Absatz 3 findet dieses Übereinkommen auch auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung Anwendung.

(3) Abgesehen von den nach Maßgabe des Absatzes 2 von den Vertragsstaaten ausdrücklich übernommenen Verpflichtungen in bezug auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung ist dieses Übereinkommen nicht so auszulegen, als berühre es die souveränen Rechte eines Staates hinsichtlich der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung solchen Kernmaterials.

Artikel 3

Jeder Vertragsstaat unternimmt im Rahmen seines innerstaatlichen Rechts und im Einklang mit dem Völkerrecht geeignete

ensure as far as practicable that, during international nuclear transport, nuclear material within its territory, or on board a ship or aircraft under its jurisdiction insofar as such ship or aircraft is engaged in the transport to or from that State, is protected at the levels described in Annex I.

Article 4

1. Each State Party shall not export or authorize the export of nuclear material unless the State Party has received assurances that such material will be protected during the international nuclear transport at the levels described in Annex I.

2. Each State Party shall not import or authorize the import of nuclear material from a State not party to this Convention unless the State Party has received assurances that such material will during the international nuclear transport be protected at the levels described in Annex I.

3. A State Party shall not allow the transit of its territory by land or internal waterways or through its airports or seaports of nuclear material between States that are not parties to this Convention unless the State Party has received assurances as far as practicable that this nuclear material will be protected during international nuclear transport at the levels described in Annex I.

4. Each State Party shall apply within the framework of its national law the levels of physical protection described in Annex I to nuclear material being transported from a part of that State to another part of the same State through international waters or airspace.

5. The State Party responsible for receiving assurances that the nuclear material will be protected at the levels described in Annex I according to paragraphs 1 to 3 shall identify and inform in advance States which the nuclear material is expected to transit by land or internal waterways, or whose airports or seaports it is expected to enter.

6. The responsibility for obtaining assurances referred to in paragraph 1 may be transferred, by mutual agreement, to the State Party involved in the transport as the importing State.

7. Nothing in this article shall be interpreted as in any way affecting the territorial sovereignty and jurisdiction of a State, including that over its airspace and territorial sea.

dans toute la mesure possible, pendant un transport nucléaire international, les matières nucléaires se trouvant sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef relevant de sa compétence, dans la mesure où ledit navire ou aéronef participe au transport à destination ou en provenance dudit Etat, soient protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I.

Article 4

1. Chaque Etat partie n'exporte des matières nucléaires ou n'en autorise l'exportation que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

2. Chaque Etat partie n'importe des matières nucléaires ou n'en autorise l'importation en provenance d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

3. Un Etat partie n'autorise sur son territoire le transit de matières nucléaires entre des Etats non parties à la présente Convention par les voies terrestres ou par les voies navigables ou dans ses aéroports ou ports maritimes que s'il a, dans toute la mesure possible, reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées en cours de transport international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

4. Chaque Etat partie applique conformément à sa législation nationale les niveaux de protection physique énoncés à l'annexe I aux matières nucléaires transportées d'une partie dudit Etat dans une autre partie du même Etat et empruntant les eaux internationales ou l'espace aérien international.

5. L'Etat partie tenu d'obtenir l'assurance que les matières nucléaires seront protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I conformément aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus détermine et avise préalablement les Etats par lesquels lesdites matières transiteront par les voies terrestres ou les voies navigables et ceux dans les aéroports ou ports maritimes desquels sont prévues des escales.

6. La responsabilité d'obtenir l'assurance visée au paragraphe 1 peut être transmise par consentement mutuel à l'Etat partie qui participe au transport en tant qu'Etat importateur.

7. Rien dans le présent article ne doit être interprété comme affectant d'une manière quelconque la souveraineté et la juridiction territoriales d'un Etat, notamment sur l'espace aérien et la mer territoriale dudit Etat.

Schritte, um – soweit praktisch möglich – sicherzustellen, daß Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports in seinem Hoheitsgebiet oder an Bord eines seiner Hoheitsgewalt unterstehenden Wasser- oder Luftfahrzeugs, soweit dieses Fahrzeug für den Transport nach oder von diesem Staat benutzt wird, in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt wird.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat wird Kernmaterial nur ausführen oder die Ausfuhr von Kernmaterial nur genehmigen, wenn er die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Material während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

(2) Jeder Vertragsstaat wird Kernmaterial aus einem Nichtvertragsstaat nur einführen oder eine solche Einfuhr nur genehmigen, wenn er die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Material während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

(3) Ein Vertragsstaat gestattet die Durchführung von Kernmaterial, das zwischen Nichtvertragsstaaten befördert wird, durch sein Hoheitsgebiet zu Lande oder auf Binnenwasserstraßen oder durch seine Flug- oder Seehäfen nur, wenn er – soweit praktisch möglich – die Zusicherung erhalten hat, daß dieses Kernmaterial während des internationalen Nukleartransports in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird.

(4) Jeder Vertragsstaat wird im Rahmen seines innerstaatlichen Rechts den in Anhang I beschriebenen Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial anwenden, das von einem Teil dieses Staates nach einem anderen Teil desselben Staates durch internationale Gewässer oder durch den internationalen Luftraum befördert wird.

(5) Der Vertragsstaat, der die Zusicherung einzuholen hat, daß das Kernmaterial entsprechend den Absätzen 1 bis 3 in dem in Anhang I beschriebenen Umfang geschützt werden wird, ermittelt und unterrichtet im voraus die Staaten, durch die das Kernmaterial zu Lande oder auf Binnenwasserstraßen befördert werden soll oder deren Flug- oder Seehäfen es berühren soll.

(6) Die Verantwortung für die Einholung der in Absatz 1 genannten Zusicherung kann in gegenseitigem Einvernehmen auf den Vertragsstaat übertragen werden, der als Einfuhrstaat an dem Transport beteiligt ist.

(7) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als berühre er in irgendeiner Weise die territoriale Souveränität und Hoheitsgewalt eines Staates einschließlich derjenigen über seinen Luftraum und seine Hoheitsgewässer.

Article 5

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their central authority and point of contact having responsibility for physical protection of nuclear material and for co-ordinating recovery and response operations in the event of any unauthorized removal, use or alteration of nuclear material or in the event of credible threat thereof.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or of credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

- (a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof and to inform, where appropriate, international organizations;
- (b) as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other or international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container, or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:
 - (i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;
 - (ii) render assistance, if requested;
 - (iii) ensure the return of nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. States Parties shall co-operate and consult as appropriate, with each other directly or through international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

Article 6

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the im-

Article 5

1. Les Etats parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs services centraux et les correspondants qui sont chargés d'assurer la protection physique des matières nucléaires et de coordonner les opérations de récupération et d'intervention en cas d'enlèvement, d'emploi ou d'altération illicite de matières nucléaires, ou en cas de menace vraisemblable de l'un de ces actes.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les Etats parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale, pour la récupération et la protection desdites matières, à tout Etat qui en fait la demande. En particulier:

- a) Un Etat partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres Etats qui lui semblent intéressés de tout vol, vol qualifié ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, et pour informer, le cas échéant, les organisations internationales.
- b) En tant que de besoin, les Etats parties intéressés échangent des renseignements entre eux ou avec des organisations internationales afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité des conteneurs d'expédition ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées; ils:
 - i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord;
 - ii) se prêtent assistance si la demande en est faite;
 - iii) assurent la restitution des matières nucléaires volées ou manquantes, à la suite des événements ci-dessus mentionnés.

Les modalités concrètes de cette coopération sont arrêtées par les Etats parties intéressés.

3. Les Etats parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales, en vue d'obtenir des avis sur la conception, l'entretien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

Article 6

1. Les Etats parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel en vertu des dispositions de cette Convention d'un autre Etat partie ou à l'occasion de leur participa-

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten bestimmen ihre zentrale Behörde und Verbindungsstelle, die für den physischen Schutz von Kernmaterial sowie für die Koordinierung von Wiederbeschaffungs- und Gegenmaßnahmen bei unbefugter Verbringung, Verwendung oder Veränderung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat zuständig ist, und geben sie einander unmittelbar oder über die Internationale Atomenergie-Organisation bekannt.

(2) Bei Diebstahl, Raub oder sonstiger rechtswidriger Aneignung von Kernmaterial oder im Fall der glaubhaften Androhung einer solchen Tat gewähren die Vertragsstaaten in Übereinstimmung mit ihrem innerstaatlichen Recht jedem Staat, der darum ersucht, im weitestmöglichen Umfang Zusammenarbeit und Unterstützung bei der Wiederbeschaffung und beim Schutz dieses Materials. Insbesondere

- a) unternimmt jeder Vertragsstaat geeignete Schritte, um andere Staaten, die ihm betroffen erscheinen, so bald wie möglich von dem Diebstahl, dem Raub oder der sonstigen rechtswidrigen Aneignung von Kernmaterial oder der glaubhaften Androhung einer solchen Tat zu unterrichten und gegebenenfalls internationale Organisationen zu unterrichten;
- b) tauschen die betroffenen Vertragsstaaten gegebenenfalls untereinander oder mit internationalen Organisationen Informationen aus, um bedrohtes Kernmaterial zu schützen, die Unversehrtheit von Versandbehältern zu prüfen oder rechtswidrig angeeignetes Kernmaterial wiederzubeschaffen, und
 - i) koordinieren ihre Maßnahmen auf diplomatischem und anderem vereinbarten Weg;
 - ii) leisten auf Ersuchen Unterstützung;
 - iii) sorgen für die Rückgabe gestohlenen oder als Folge der oben genannten Ereignisse abhanden gekommenen Kernmaterials.

Die Art der Durchführung dieser Zusammenarbeit wird von den betroffenen Vertragsstaaten bestimmt.

(3) Die Vertragsstaaten arbeiten zusammen und konsultieren einander gegebenenfalls unmittelbar oder über internationale Organisationen, um Anleitungen für die Ausgestaltung, Aufrechterhaltung und Verbesserung von Systemen des physischen Schutzes von Kernmaterial während des internationalen Transports zu erhalten.

Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten treffen im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht geeignete Maßnahmen, um die Vertraulichkeit aller Informationen zu schützen, die sie aufgrund dieses Übereinkommens vertraulich von einem anderen Vertragsstaat oder durch die Teilnahme an einer zur Durchfüh-

plementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

Article 7

1. The intentional commission of:

- (a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property;
- (b) a theft or robbery of nuclear material;
- (c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;
- (d) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;
- (e) a threat:
 - (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial property damage, or
 - (ii) to commit an offence described in sub-paragraph (b) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;
- (f) an attempt to commit any offence described in paragraphs (a), (b) or (c); and
- (g) an act which constitutes participation in any offence described in paragraphs (a) to (f)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

2. Each State Party shall make the offences described in this article punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish

tion à une activité exécutée en application de cette Convention. Lorsque des Etats parties communiquent confidentiellement des renseignements à des organisations internationales, des mesures sont prises pour assurer la protection du caractère confidentiel de ces renseignements.

2. En vertu de la présente Convention, les Etats parties ne sont pas tenus de fournir des renseignements que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières nucléaires.

Article 7

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants:

- a) le recel, la détention, l'utilisation, la cession, l'altération, l'aliénation ou la dispersion de matières nucléaires, sans y être habilité, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages considérables pour les biens;
- b) le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires;
- c) le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires;
- d) le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou par toute autre forme d'intimidation;
- e) la menace:
 - i) d'utiliser des matières nucléaires pour tuer ou blesser grièvement autrui ou causer des dommages considérables aux biens;
 - ii) de commettre une des infractions décrites à l'alinéa b) afin de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un Etat à faire ou à s'abstenir de faire un acte;
- f) la tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a), b) ou c);
- g) la participation à l'une des infractions décrites aux alinéas a) à f)

est considéré par tout Etat partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

2. Tout Etat partie applique aux infractions prévues dans le présent article des peines appropriées, proportionnées à la gravité de ces infractions.

Article 8

1. Tout Etat partie prend les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa

Maßnahme erhalten. Stellen Vertragsstaaten internationalen Organisationen Informationen vertraulich zur Verfügung, so werden Schritte unternommen, damit die Vertraulichkeit solcher Informationen gewahrt wird.

(2) Die Vertragsstaaten sind durch dieses Übereinkommen nicht verpflichtet, Informationen zur Verfügung zu stellen, welche sie aufgrund innerstaatlichen Rechts nicht mitteilen dürfen oder welche die Sicherheit des betreffenden Staates oder den physischen Schutz von Kernmaterial gefährden würden.

Artikel 7

(1) Die vorsätzliche Begehung

- a) einer Handlung ohne rechtmäßige Befugnis, die in dem Empfang, dem Besitz, der Verwendung, der Weitergabe, der Veränderung, der Beseitigung oder der Verbreitung von Kernmaterial besteht und die den Tod oder eine schwere Körperverletzung eines anderen oder bedeutenden Sachschaden verursacht oder geeignet ist, diese Folgen zu verursachen,
- b) eines Diebstahls oder Raubes von Kernmaterial,
- c) einer Unterschlagung, einer Veruntreuung oder eines betrügerischen Erlangens von Kernmaterial,
- d) einer Handlung, die in einem Fordern von Kernmaterial durch Androhung oder Anwendung von Gewalt oder durch eine andere Form der Einschüchterung besteht,
- e) einer Drohung,
 - i) Kernmaterial dazu zu verwenden, den Tod oder eine schwere Körperverletzung eines anderen oder bedeutenden Sachschaden zu verursachen, oder
 - ii) eine unter Buchstabe b) beschriebene Straftat zu begehen, um eine natürliche oder juristische Person, eine internationale Organisation oder einen Staat zu einer Handlung oder Unterlassung zu zwingen,
- f) eines Versuchs einer unter Buchstabe a, b oder c beschriebenen Straftat und
- g) einer Teilnahmehandlung an einer unter den Buchstaben a bis f beschriebenen Straftat

wird von jedem Vertragsstaat nach innerstaatlichem Recht mit Strafe bedroht.

(2) Jeder Vertragsstaat bedroht die in diesem Artikel beschriebenen Straftaten mit angemessenen Strafen, welche die Schwere der Tat berücksichtigen.

Artikel 8

(1) Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit

its jurisdiction over the offences set forth in article 7 in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these offences in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 11 to any of the States mentioned in paragraph 1.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

4. In addition to the States Parties mentioned in paragraphs 1 and 2, each State Party may, consistent with international law, establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 when it is involved in international nuclear transport as the exporting or importing State.

Article 9

Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take appropriate measures, including detention, under its national law to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Measures taken according to this article shall be notified without delay to the States required to establish jurisdiction pursuant to article 8 and, where appropriate, all other States concerned.

Article 10

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

Article 11

1. The offences in article 7 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include those offences as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty

compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7 dans les cas ci-après:

- a) lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit Etat ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;
- b) lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit Etat.

2. Tout Etat partie prend également les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître desdites infractions lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et que ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 11 dans l'un quelconque des Etats mentionnés au paragraphe 1.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

4. Outre les Etats parties mentionnés aux paragraphes 1 et 2, tout Etat partie peut, conformément au droit international, établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7, lorsqu'il participe à un transport nucléaire international en tant qu'Etat exportateur ou importateur de matières nucléaires.

Article 9

S'il estime que les circonstances le justifient, l'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction recourt, conformément à sa législation nationale, aux mesures appropriées, y compris à la détention, pour assurer la présence dudit auteur présumé aux fins de poursuites judiciaires ou d'extradition. Les mesures prises aux termes du présent article sont notifiées sans délai aux Etats tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions de l'article 8 et, si besoin est, à tous les autres Etats concernés.

Article 10

L'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation dudit Etat.

Article 11

1. Les infractions visées à l'article 7 sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition en vigueur entre des Etats parties. Les Etats parties s'engagent à inclure ces infractions parmi les cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi

über die in Artikel 7 genannten Straftaten in folgenden Fällen zu begründen:

- a) wenn die Straftat im Hoheitsgebiet dieses Staates oder an Bord eines in diesem Staat eingetragenen Schiffes oder Luftfahrzeugs begangen wird;
- b) wenn der Verdächtige Angehöriger dieses Staates ist.

(2) Ebenso trifft jeder Vertragsstaat die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über diese Straftaten für den Fall zu begründen, daß der Verdächtige sich in seinem Hoheitsgebiet befindet und er ihn nicht nach Artikel 11 an einen der in Absatz 1 genannten Staaten ausliefert.

(3) Dieses Übereinkommen schließt eine Strafgerichtsbarkeit, die nach innerstaatlichem Recht ausgeübt wird, nicht aus.

(4) Außer den in den Absätzen 1 und 2 genannten Vertragsstaaten kann jeder Vertragsstaat im Einklang mit dem Völkerrecht seine Gerichtsbarkeit über die in Artikel 7 genannten Straftaten begründen, wenn er als Ausfuhr- oder Einfuhrstaat am internationalen Nukleartransport beteiligt ist.

Artikel 9

Hält der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, es in Anbetracht der Umstände für gerechtfertigt, so trifft er nach seinem innerstaatlichen Recht geeignete Maßnahmen einschließlich der Verhaftung, um die Anwesenheit des Verdächtigen zum Zweck der Strafverfolgung oder der Auslieferung sicherzustellen. Die nach diesem Artikel getroffenen Maßnahmen werden den Staaten, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 8 zu begründen, und soweit angebracht allen anderen betroffenen Staaten unverzüglich notifiziert.

Artikel 10

Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, hat, wenn er ihn nicht ausliefert, den Fall ohne irgendeine Ausnahme und ohne unangemessene Verzögerung seinen zuständigen Behörden zum Zweck der Strafverfolgung in einem Verfahren nach seinem Recht zu unterbreiten.

Artikel 11

(1) Die in Artikel 7 genannten Straftaten gelten als in jeden zwischen Vertragsstaaten bestehenden Auslieferungsvertrag aufgenommene, der Auslieferung unterliegende Straftaten. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende Straftaten in jeden künftig zwischen ihnen zu schließenden Auslieferungsvertrag aufzunehmen.

(2) Erhält ein Vertragsstaat, der die Auslieferung vom Bestehen eines Vertrags

receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 8.

Article 12

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 7 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 13

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 7, including the supply of evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 14

1. Each State Party shall inform the depositary of its laws and regulations which give effect to this Convention. The depositary shall communicate such information periodically to all States Parties.

2. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall, wherever practicable, first communicate the final outcome of the proceedings to the States directly concerned. The State Party shall also communicate the final outcome to the depositary who shall inform all States.

3. Where an offence involves nuclear material used for peaceful purposes in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear

d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition pour ce qui concerne les infractions susvisées. L'extradition est soumise aux autres conditions prévues par la législation de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, chacune de ces infractions est considérée, aux fins de l'extradition, comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des Etats parties tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

Article 12

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison de l'une des infractions prévues à l'article 7 bénéficie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

Article 13

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 7, y compris en ce qui concerne la communication d'éléments de preuves dont ils disposent et qui sont nécessaires aux poursuites. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas les obligations découlant de tout autre traité, bilatéral ou multilatéral, qui régit ou régira tout ou partie de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 14

1. Chaque Etat partie informe le dépositaire des lois et règlements qui donnent effet à la présente Convention. Le dépositaire communique périodiquement ces renseignements à tous les Etats parties.

2. L'Etat partie sur le territoire duquel l'auteur présumé d'une infraction est poursuivi communique, dans la mesure du possible, en premier lieu le résultat de la procédure aux Etats directement intéressés. L'Etat partie communique par ailleurs le résultat de la procédure au dépositaire qui en informe tous les Etats.

3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage ou de transport sur le territoire national et que,

abhängig macht, ein Auslieferungsersuchen von einem anderen Vertragsstaat, mit dem er keinen Auslieferungsvertrag hat, so steht es ihm frei, dieses Übereinkommen in bezug auf diese Straftaten als Rechtsgrundlage für die Auslieferung anzusehen. Die Auslieferung unterliegt den übrigen im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen.

(3) Vertragsstaaten, welche die Auslieferung nicht vom Bestehen eines Vertrags abhängig machen, erkennen unter sich diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende Straftaten vorbehaltlich der im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen an.

(4) Diese Straftaten werden für die Zwecke der Auslieferung zwischen Vertragsstaaten so behandelt, als seien sie nicht nur an dem Ort, an dem sie sich ereignet haben, sondern auch in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten begangen worden, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 8 Absatz 1 zu begründen.

Artikel 12

Jedem, gegen den ein Verfahren wegen einer der in Artikel 7 genannten Straftaten durchgeführt wird, ist während des gesamten Verfahrens eine gerechte Behandlung zu gewährleisten.

Artikel 13

(1) Die Vertragsstaaten gewähren einander die weitestgehende Hilfe im Zusammenhang mit Verfahren, die in bezug auf die in Artikel 7 genannten Straftaten eingeleitet werden, einschließlich der Überlassung der ihnen zur Verfügung stehenden und für das Verfahren erforderlichen Beweismittel. In allen Fällen ist das Recht des ersuchten Staates anzuwenden.

(2) Absatz 1 läßt Verpflichtungen aufgrund eines anderen zwei- oder mehrseitigen Vertrags unberührt, der ganz oder teilweise die Rechtshilfe in Strafsachen regelt oder regeln wird.

Artikel 14

(1) Jeder Vertragsstaat unterrichtet den Verwahrer von seinen Gesetzen und sonstigen Vorschriften, die diesem Übereinkommen Wirksamkeit verleihen. Der Verwahrer übermittelt diese Informationen in regelmäßigen Zeitabständen allen Vertragsstaaten.

(2) Der Vertragsstaat, in dem ein Verdächtiger strafrechtlich verfolgt wird, teilt nach Möglichkeit den Ausgang des Verfahrens zunächst den unmittelbar betroffenen Staaten mit. Der Vertragsstaat teilt den Ausgang des Verfahrens auch dem Verwahrer mit, und dieser unterrichtet alle Staaten.

(3) Bezieht sich eine Straftat auf für friedliche Zwecke genutztes Kernmaterial während der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung oder Beförderung und bleiben sowohl

material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

Article 15

The Annexes constitute an integral part of this Convention.

Article 16

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of this Convention to review the implementation of the Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

Article 17

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, such States Parties shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation, or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to all parties to the dispute.

2. Any dispute of this character which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2, with respect to a State Party which has made a reservation to that procedure.

tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires demeurent sur le territoire de l'Etat partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente Convention ne sera interprété comme impliquant pour cet Etat partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.

Article 15

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de ladite Convention.

Article 16

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le dépositaire convoquera une conférence des Etats parties, afin d'examiner l'application de la Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existant alors.

2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des Etats parties peut obtenir la convocation de conférences ultérieures ayant le même objectif, en soumettant au dépositaire une proposition à cet effet.

Article 17

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, lesdits Etats parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends acceptable par toutes les parties au différend.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé de la manière prescrite au paragraphe 1 est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Tout Etat partie, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte ou l'approuve, ou y adhère, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat partie qui a formulé une réserve au sujet de cette procédure.

der Verdächtige als auch das Kernmaterial im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem die Straftat begangen wurde, so ist dieses Übereinkommen nicht so auszulegen, als sei dieser Vertragsstaat genötigt, Informationen über das sich aus einer solchen Straftat ergebende Strafverfahren zur Verfügung zu stellen.

Artikel 15

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Übereinkommens.

Artikel 16

(1) Der Verwahrer beruft fünf Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Überprüfung der Durchführung des Übereinkommens und seiner Zweckdienlichkeit im Hinblick auf die Präambel, den gesamten operativen Teil und die Anhänge im Licht der dann herrschenden Umstände ein.

(2) In der Folge kann die Mehrheit der Vertragsstaaten in Zeitabständen von mindestens fünf Jahren die Einberufung weiterer Konferenzen zu demselben Zweck durch Vorlage eines entsprechenden Vorschlags beim Verwahrer erwirken.

Artikel 17

(1) Im Fall einer Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens konsultieren diese Vertragsstaaten einander mit dem Ziel, die Streitigkeit durch Verhandlungen oder durch andere für alle Streitparteien annehmbare friedliche Mittel der Beilegung von Streitigkeiten beizulegen.

(2) Jede Streitigkeit dieser Art, die nicht in der in Absatz 1 beschriebenen Weise beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Streitpartei einem Schiedsverfahren unterworfen, oder dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet. Wird die Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterworfen, und können sich die Streitparteien binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt der Beantragung über die Ausgestaltung des Schiedsverfahrens nicht einigen, so kann eine Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. Stellen die Streitparteien Anträge an beide, so hat der an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Antrag Vorrang.

(3) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch eines oder durch beide der in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Vertragsstaat, der einen Vorbehalt zu einem in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten gemacht hat, durch das Verfahren nicht gebunden.

4. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that reservation by notification to the depositary.

Article 18

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York from 3 March 1980 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention will be open for accession by all States.

4. (a) This Convention shall be open for signature or accession by international organizations and regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(c) When becoming party to this Convention such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating which States are members thereof and which articles of this Convention do not apply to it.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into

4. Tout Etat partie qui a formulé une réserve, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, peut à tout moment lever cette réserve par voie de notification adressée au dépositaire.

Article 18

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 3 mars 1980 jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

4. a) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations internationales et d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune desdites organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.

b) Dans les domaines de leur compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.

c) En devenant partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres et quels articles de la présente Convention ne lui sont pas applicables.

d) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 19

1. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt, auprès du dépositaire, du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient la Convention, l'acceptent, l'approuvent ou y adhèrent après le dépôt du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la Convention entre en vi-

(4) Ein Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 3 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation zurückziehen.

Artikel 18

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 3. März 1980 bis zu seinem Inkrafttreten am Sitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien und am Sitz der Vereinten Nationen in New York für alle Staaten zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten.

(3) Nach seinem Inkrafttreten liegt dieses Übereinkommen für alle Staaten zum Beitritt auf.

(4) a) Dieses Übereinkommen liegt für internationale Organisationen und regionale Organisationen mit Integrations- oder anderem Charakter zur Unterzeichnung oder zum Beitritt auf, sofern diese Organisationen von souveränen Staaten gebildet werden und für das Aushandeln, den Abschluß und die Anwendung internationaler Übereinkünfte über von diesem Übereinkommen erfaßte Fragen zuständig sind.

b) Bei Fragen aus ihrem Zuständigkeitsbereich werden diese Organisationen im eigenen Namen die Rechte ausüben und die Pflichten erfüllen, welche dieses Übereinkommen den Vertragsstaaten zuweist.

c) Wird eine solche Organisation Vertragspartei dieses Übereinkommens, so teilt sie dem Verwahrer in einer Erklärung mit, welche Staaten Mitglieder der Organisation sind und welche Artikel des Übereinkommens auf die Organisation keine Anwendung finden.

d) Eine solche Organisation besitzt keine eigene Stimme neben den Stimmen ihrer Mitgliedstaaten.

(5) Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Artikel 19

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der einundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der das Übereinkommen nach Hinterlegung der einundzwanzigsten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beiträgt, tritt es am dreißig-

force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

gueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

sten Tag nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat in Kraft.

Article 20

1. Without prejudice to article 16 a State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all States Parties. If a majority of States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.

1. Sans préjudice de l'article 16, un Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire qui le communique immédiatement à tous les Etats parties. Si la majorité des Etats parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats parties à assister à une telle conférence, qui s'ouvrira 30 jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats parties est communiqué sans retard par le dépositaire à tous les Etats parties.

(1) Unbeschadet des Artikels 16 kann ein Vertragsstaat Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Änderungsvorschlag wird dem Verwahrer vorgelegt, der ihn unverzüglich an alle Vertragsstaaten verteilt. Beantragt eine Mehrheit der Vertragsstaaten beim Verwahrer die Einberufung einer Konferenz zur Prüfung der Änderungsvorschläge, so lädt der Verwahrer alle Vertragsstaaten zur Teilnahme an der Konferenz ein, die frühestens dreißig Tage nach dem Versand der Einladungen beginnt. Eine auf der Konferenz von einer Zweidrittelmehrheit aller Vertragsstaaten angenommene Änderung wird vom Verwahrer umgehend allen Vertragsstaaten mitgeteilt.

2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other State Party on the day on which that State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

2. L'amendement entre en vigueur pour chaque Etat partie qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement le trentième jour après la date à laquelle les deux tiers des Etats parties ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour tout autre Etat partie le jour auquel cet Etat partie dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

(2) Die Änderung tritt für jeden Vertragsstaat, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zu der Änderung hinterlegt, am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem zwei Drittel der Vertragsstaaten ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden beim Verwahrer hinterlegt haben. Danach tritt die Änderung für jeden anderen Vertragsstaat an dem Tag in Kraft, an dem er seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zu der Änderung hinterlegt.

Article 21

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au dépositaire.

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the depositary.

2. La dénonciation prend effet cent quatre-vingt jours après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

(2) Die Kündigung wird einhundertachtzig Tage nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Article 22

The depositary shall promptly notify all States of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any reservation or withdrawal in accordance with article 17;
- (d) any communication made by an organization in accordance with paragraph 4(c) of article 18;
- (e) the entry into force of this Convention;
- (f) the entry into force of any amendment to this Convention; and
- (g) any denunciation made under article 21.

Article 22

Le dépositaire notifie sans retard à tous les Etats:

- a) chaque signature de la présente Convention;
- b) chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute formulation ou tout retrait d'une réserve conformément à l'article 17;
- d) toute communication faite par une organisation conformément au paragraphe 4 c) de l'article 18;
- e) l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- f) l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention;
- g) toute dénonciation faite en vertu de l'article 21.

Artikel 22

Der Verwahrer notifiziert allen Staaten umgehend

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Vorbehalt oder dessen Zurückziehung nach Artikel 17;
- d) jede Mitteilung einer Organisation nach Artikel 18 Absatz 4 Buchstabe c;
- e) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;
- f) das Inkrafttreten einer Änderung dieses Übereinkommens;
- g) jede nach Artikel 21 vorgenommene Kündigung.

Article 23

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, opened for signature at Vienna and at New York on 3 March 1980.

Article 23

L'original de la présente Convention dont les versions arabe, chinoise, anglaise, espagnole, française et russe font également foi sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées à tous les Etats.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Artikel 23

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten beglaubigte Abschriften.

Zu Urkund dessen haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das am 3. März 1980 in Wien und in New York zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, unterschrieben.

Annex I

Levels of Physical Protection to be Applied in International Transport of Nuclear Material as Categorized in Annex II

1. Levels of physical protection for nuclear material during storage incidental to international nuclear transport include:

- (a) For Category III materials, storage within an area to which access is controlled;
- (b) For Category II materials, storage within an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control or any area with an equivalent level of physical protection;
- (c) For Category I material, storage within a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Annexe I

Niveaux de protection physique applicables aux transports internationaux de matières nucléaires, tels qu'ils sont définis à l'annexe II

1. Au cours de l'entreposage à l'occasion du transport nucléaire international, les niveaux de protection physique ci-après doivent être appliqués:

- a) Les matières de la catégorie III sont entreposées dans une zone d'accès contrôlée.
- b) Les matières de la catégorie II sont entreposées dans une zone constamment surveillée par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière matérielle comportant un nombre limité de points d'entrée soumis à un contrôle approprié, ou dans toute zone munie d'une protection physique d'un degré équivalent.
- c) Les matières de la catégorie I sont entreposées dans une zone protégée de la manière définie ci-dessus en ce qui concerne la catégorie II mais dont l'accès n'est en outre permis qu'aux personnes reconnues dignes de confiance, et placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures particulières prévues dans ce contexte ont pour objet de détecter et de prévenir tout attaque, tout accès non autorisé ou tout retrait de matières non autorisés.

Anhang I

Umfang des physischen Schutzes beim internationalen Transport von Kernmaterial der Kategorien des Anhangs II

(1) Der Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial während der mit dem internationalen Nukleartransport zusammenhängenden Lagerung umfaßt

- a) für Material der Kategorie III: Lagerung innerhalb eines Bereichs, zu dem der Zugang kontrolliert wird;
- b) für Material der Kategorie II: Lagerung innerhalb eines Bereichs unter ständiger Überwachung durch Wachen oder elektronische Einrichtungen, umgeben von einer physischen Barriere mit einer begrenzten Anzahl ausreichend kontrollierter Eingänge, oder innerhalb eines Bereichs mit einem gleichwertigen Umfang des physischen Schutzes;
- c) für Material der Kategorie I: Lagerung innerhalb eines geschützten Bereichs der für die Kategorie II definierten Art, bei dem zusätzlich der Zugang auf Personen beschränkt ist, deren Vertrauenswürdigkeit festgestellt worden ist, und der unter Überwachung durch Wachen steht, die in enger Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften stehen. Ziel der in diesem Zusammenhang getroffenen Einzelmaßnahmen muß die Aufdeckung und Verhinderung von Anschlägen, unbefugtem Zugang oder unbefugter Verbringung von Material sein.

2. Levels of physical protection for nuclear material during international transport include:

- (a) For Category II and III materials, transportation shall take place under special precautions including prior arrangements among sender, receiver, and carrier, and prior agreement between natural or legal persons subject to the jurisdiction and regulation of exporting and importing States, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility;
- (b) For Category I materials, transportation shall take place under special precautions identified above for transportation of Category II and III materials, and in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces;
- (c) For natural uranium other than in the form of ore or ore-residue, transportation protection for quantities exceeding 500 kilograms U shall include advance notification of shipment specifying mode of transport, expected time of arrival and confirmation of receipt of shipment.

2. Les niveaux ci-après s'appliquent aux transports nucléaires internationaux:

- a) Pour les matières des catégories II et III, le transport s'effectue avec des précautions particulières comportant notamment la conclusion d'arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et d'un accord préalable entre les personnes physiques ou morales relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats exportateur et importateur, qui précise le moment, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité du transport.
- b) Pour les matières de la catégorie I, le transport s'effectue avec les précautions particulières énoncées plus haut pour le transport des matières des catégories II et III, et, en outre, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.
- c) Pour l'uranium naturel se présentant autrement que sous forme de minerais ou de résidus de minerais, la protection pour le transport de quantités dépassant 500 kg d'uranium comporte la notification préalable de l'expédition spécifiant le mode de transport, l'heure d'arrivée prévue et la confirmation que les matières ont bien été reçues.

(2) Der Umfang des physischen Schutzes für Kernmaterial während des internationalen Transports umfaßt folgendes:

- a) Bei Material der Kategorien II und III findet der Transport unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen statt, einschließlich vorheriger Absprachen zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den der Hoheitsgewalt und Regelungsbefugnis der Ausfuhr- und Einfuhrländer unterstehenden natürlichen oder juristischen Personen hinsichtlich Zeitpunkt, Ort und Verfahren des Übergangs der Verantwortung für den Transport.
- b) Bei Material der Kategorie I findet der Transport unter den besonderen Vorsichtsmaßnahmen der für den Transport von Material der Kategorien II und III beschriebenen Art sowie zusätzlich unter ständiger Überwachung durch Begleitpersonal und unter Bedingungen statt, die eine enge Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften gewährleisten.
- c) Bei Natururan, sofern es sich nicht um Erz oder Erzurückstände handelt, umfaßt der Transportschutz für Mengen über 500 kg Uran die vorherige Ankündigung der Sendung, unter Angabe des Transportmittels und der voraussichtlichen Ankunftszeit, sowie die Bestätigung des Empfangs der Sendung.

Annex II

Table: Categorization of Nuclear Material

Material	Form	Category		
		I	II	III ^{c)}
1. Plutonium ^{a)}	Unirradiated ^{b)}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated ^{b)} – uranium enriched to 20 % ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	– uranium enriched to 10 % ²³⁵ U but less than 20 %		10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	– uranium enriched above natural, but less than 10 % ²³⁵ U			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^{b)}	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10 % fissile content) ^{d)} ^{e)}	

a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80 % in plutonium-238.

b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

c) Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practices.

d) Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

Annexe II

Tableau: Catégorisation des matières nucléaires

Matière		Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a)}	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié ^{b)}	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- uranium enrichi à 20 % ou plus en ²³⁵ U	-	10 kg ou plus	Moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ²³⁵ U	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de teneur en matières fissiles ^{d)} ^{e)}	

^{a)} Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

^{b)} Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à 1 mètre de distance sans écran.

^{c)} Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III ainsi que l'uranium naturel devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^{d)} Ce niveau de protection est recommandé, mais il est loisible aux Etats d'attribuer une catégorie de protection physique différente après évaluation des circonstances particulières.

^{e)} Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/h à 1 mètre de distance sans écran.

Anhang II
Tabelle: Kategorisierung von Kernmaterial

Material	Form	Kategorie		
		I	II	III ^{c)}
1. Plutonium ^{a)}	Unbestrahlt ^{b)}	2 kg und mehr	Weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger, jedoch mehr als 15 g
2. Uran 235	Unbestrahlt ^{b)}	5 kg und mehr	Weniger als 5 kg, jedoch mehr als 1 kg	1 kg und weniger, jedoch mehr als 15 g
	– Uran angereichert auf 20 % ²³⁵ U und mehr		10 kg und mehr	Weniger als 10 kg, jedoch mehr als 1 kg
	– Uran angereichert auf 10 % ²³⁵ U und mehr, jedoch weniger als 20 %			10 kg und mehr
– Uran angereichert auf mehr als den natürlichen Gehalt, jedoch weniger als 10 % ²³⁵ U				
3. Uran 233	Unbestrahlt ^{b)}	2 kg und mehr	Weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger, jedoch mehr als 15 g
4. Bestrahlter Brennstoff			Angereichertes Uran oder Natururan, Thorium oder schwach angereicherter Brennstoff (weniger als 10 % spaltbarer Anteil) ^{d)} ^{e)}	

^{a)} Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80 %igen Konzentration des Isotops Plutonium 238.

^{b)} Material, das nicht in einem Reaktor bestrahlt wurde, oder in einem Reaktor bestrahltes Material, dessen Strahlung unabgeschirmt in einem Meter Abstand 100 rad/h oder weniger beträgt.

^{c)} Mengen, die nicht in die Kategorie III fallen, und Natururan sollen entsprechend den Grundsätzen einer umsichtigen Betriebsführung geschützt werden.

^{d)} Ungeachtet dieser Empfehlung zum Umfang des Schutzes steht es den Staaten frei, unter Berücksichtigung der jeweiligen Umstände eine andere Kategorie des physischen Schutzes anzuwenden.

^{e)} Sonstiger Brennstoff, der aufgrund seines ursprünglichen Gehalts an spaltbarem Material unbestrahlt in Kategorie I oder II eingestuft wurde, kann um eine Kategorie heruntergestuft werden, wenn die Strahlung des Brennstoffs unabgeschirmt in einem Meter Abstand mehr als 100 rad/h beträgt.

**Gesetz
zu dem Vertrag vom 13. Juni 1989
der Bundesrepublik Deutschland
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen**

Vom 24. April 1990

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 13. Juni 1989 unterzeichneten Vertrag der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen sowie dem dazugehörigen Protokoll vom selben Tage wird zugestimmt. Der Vertrag und das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 und das Protokoll in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 24. April 1990

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Genscher

Der Bundesminister für Wirtschaft
H. Haussmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Vertrag
der Bundesrepublik Deutschland und
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

**Договор
Федеративной Республики Германии и Союза Советских
Социалистических Республик о содействии осуществлению
и взаимной защите капиталовложений**

Die Vertragsparteien –

in dem Wunsch, die beiderseitige wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für gegenseitige Kapitalanlagen zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung dieser Kapitalanlagen und ihr Schutz auf der Grundlage dieses Vertrags zur Weiterentwicklung der wirtschaftlichen Initiative in diesem Bereich dienen werden –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) In diesem Vertrag

a) umfaßt der Begriff „Kapitalanlage“ alle Arten von Vermögenswerten, die der Investor der einen Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren Rechtsvorschriften anlegt, insbesondere

- Eigentum sowie andere Vermögensrechte wie Nutzungs- und Pfandrechte und andere vergleichbare Rechte;
- Anteilsrechte und andere Formen der Beteiligung an wirtschaftlichen Unternehmen und Organisationen;
- Ansprüche auf Geld, das angelegt worden ist, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, wie Erfinderrechte einschließlich Patentrechte, Warenzeichen, gewerbliche Muster, Handelsmarken, Geschmacksmuster, Handelsnamen sowie technische Verfahren und Know-how;
- Rechte auf eine gewerbliche Tätigkeit einschließlich Rechte auf die Erkundung, Erschließung, Förderung oder Abbau natürlicher Ressourcen, die auf einer Genehmigung gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet die Kapitalanlagen getätigt werden, oder auf einer Genehmigung gemäß einer entsprechenden Vereinbarung beruhen;

b) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Kapitalanlage nach Absatz 1 Buchstabe a dieses Artikels erbringt oder erbringen kann, insbesondere in Form von Gewinnen (Gewinnanteilen), Dividenden, Zinsen, Lizenzentgelten, Zahlungen für technische Hilfe und technische Serviceleistungen und anderen Entgelten;

Договаривающиеся Стороны,

желая углублять взаимное экономическое сотрудничество,

стремясь создать благоприятные условия для осуществления взаимных капиталовложений,

сознавая, что содействие осуществлению этих капиталовложений и их защита на основе настоящего Договора будут способствовать дальнейшему развитию экономической инициативы в этой области,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. В настоящем Договоре

a/ Термин “капиталовложение” охватывает все виды имущественных ценностей, которые инвестор одной Договаривающейся Стороны вкладывает на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, в частности:

- собственность, а также другие имущественные права, такие как права пользования, права залога и иные подобные права;
- права на долевое участие и другие формы участия в хозяйственных предприятиях и организациях;
- права требования по денежным средствам, вложенным для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность;
- авторские права, права промышленной собственности, такие как права на изобретения, включая права, вытекающие из патентов, товарные знаки, промышленные образцы, торговые знаки, полезные модели, фирменные наименования, а также технология и “ноу-хау”;
- права на экономическую деятельность, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, основывающиеся на разрешении согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, или согласно соответствующему соглашению.

b/ Термин “доходы” означает суммы, которые получены или могут быть получены в результате капиталовложения, предусмотренного в подпункте “а” пункта 1 настоящей статьи, в частности, в качестве прибыли / доли прибыли/, дивидендов, процентов, лицензионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений.

c) bezeichnet der Begriff „Investor“ eine natürliche Person mit ständigem Wohnsitz oder eine juristische Person mit Sitz im jeweiligen Geltungsbereich dieses Vertrags, die berechtigt ist, Kapitalanlagen zu tätigen.

(2) Dieser Vertrag erstreckt sich auch auf die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel, über welche die jeweilige Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zur Erforschung, Ausbeutung und Erhaltung natürlicher Ressourcen ausüben kann.

Artikel 2

(1) In Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften fördert jede der beiden Vertragsparteien in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Kapitalanlagen zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Kapitalanlagen und Erträge daraus genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet nicht weniger günstig als Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Gebiet nicht weniger günstig als Investoren dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte und Vergünstigungen, die eine Vertragspartei gewährt

- im Zusammenhang mit der Zugehörigkeit zu einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einer Freihandelszone oder einem gemeinsamen Markt,
- aufgrund eines Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen.

(4) Unbeschadet der eigenen Rechtsvorschriften über gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung ausländischer Investoren verpflichtet sich jede der beiden Vertragsparteien, keine diskriminierenden Maßnahmen gegen gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei, gegen Kapitalanlagen solcher Investoren sowie deren mit Kapitalanlagen verbundene Betätigung zu treffen.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen Maßnahmen zur Enteignung einschließlich Verstaatlichung oder anderer Maßnahmen mit gleichartigen Auswirkungen im Gebiet der anderen Vertragspartei nur unterworfen werden, wenn diese Enteignungsmaßnahmen im öffentlichen Interesse unter Einhaltung des nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei festgelegten Verfahrens und gegen Entschädigung erfolgen. Derartige Maßnahmen dürfen nicht diskriminierend wirken.

c/ Термин “инвестор” означает физическое лицо с постоянным местом жительства или юридическое лицо с местом пребывания в соответствующей сфере действия настоящего Договора, правомочное осуществлять капиталовложения.

2. Настоящий Договор распространяется также на исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона может осуществлять в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет содействовать осуществлению на своей территории капиталовложений инвесторами другой Договаривающейся Стороны, разрешать такие капиталовложения и обращаться с ними в каждом случае со всей справедливостью.

2. Капиталовложения и доходы от них пользуются полной защитой настоящего Договора.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений инвесторов третьих государств.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвесторов другой Договаривающейся Стороны в том, что касается их деятельности в связи с капиталовложениями, режим не менее благоприятный, чем в отношении инвесторов третьих государств.

3. Этот режим не распространяется на льготы и привилегии, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет:

- в связи с участием в таможенном или экономическом союзе, зоне свободной торговли или общем рынке,
- на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по налоговым вопросам.

4. Без ущерба для своего законодательства о совместных предприятиях с участием иностранных инвесторов каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не предпринимать дискриминационных мер в отношении совместных предприятий с участием инвесторов другой Договаривающейся Стороны, капиталовложений таких инвесторов, а также деятельности инвесторов, связанной с капиталовложениями.

Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны могут быть подвергнуты мерам по принудительному изъятию, включая национализацию или другие меры, аналогичные ей по своим последствиям, на территории другой Договаривающейся Стороны только в случаях, когда эти меры по принудительному изъятию осуществляются в общественных интересах при соблюдении порядка, установленного в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, и с выплатой компенсации. Такие меры не должны носить дискриминационного характера.

(2) Die Entschädigung muß dem tatsächlichen Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne unbegründete Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem im Gebiet der jeweiligen Vertragspartei geltenden Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

(3) Der Investor, dessen Kapitalanlage enteignet worden ist, hat das Recht, durch die Gerichte der Vertragspartei, die die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, alle mit der Enteignung seiner Kapitalanlage zusammenhängenden Fragen einschließlich Verfahren und Umfang der Entschädigung gemäß ihren Rechtsvorschriften überprüfen zu lassen.

Unabhängig davon ist er berechtigt, zur Entscheidung von Streitigkeiten über Verfahren und Höhe der Entschädigung ein internationales Schiedsgericht nach Artikel 10 dieses Vertrags anzurufen.

(4) Hinsichtlich der in den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels geregelten Angelegenheiten genießen Investoren einer Vertragspartei und deren Kapitalanlagen im Gebiet der anderen Vertragspartei eine Behandlung, die den Bestimmungen des Artikels 3 dieses Vertrags entspricht.

(5) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg, bewaffnete Auseinandersetzungen oder andere Ausnahmesituationen im Gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden hinsichtlich der Zahlung von Entschädigungen oder sonstiger Formen des Schadensersatzes nicht diskriminiert und genießen Meistbegünstigung. Zahlungen und Ersatzleistungen müssen tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer in konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit Kapitalanlagen stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) der Beträge der Kapitalanlage und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge aus der Kapitalanlage;
- c) der Beträge zur Rückzahlung von Darlehen in bezug auf die Kapitalanlage;
- d) der dem Investor wegen partieller oder vollständiger Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage zustehenden Beträge;
- e) der in Artikel 4 dieses Vertrags vorgesehenen Entschädigungen.

(2) Der Transfer nach Absatz 1 dieses Artikels erfolgt entsprechend den banküblichen Verfahren ohne unbegründete Verzögerung, in jedem Fall jedoch nicht später als drei Monate nach entsprechender Antragstellung, zu dem am Tage des Transfers gültigen Wechselkurs.

Artikel 6

(1) Leistet eine Vertragspartei ihrem Investor Entschädigungszahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine

2. Kompensation sollte der realen Wert des entzogenen Kapitalinvestments, bestimmter unmittelbar vor dem Moment, wenn offiziell bekannt wurde, dass ein faktisches Entzug oder Zwangsenteignung stattgefunden hat, entsprechen. Die Kompensation sollte ohne unbegründete Verzögerung geleistet werden und bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem im Gebiet der jeweiligen Vertragspartei geltenden Zinssatz zu verzinsen; sie sollte tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

3. Investor, dessen Kapitalanlage enteignet wurde, hat das Recht, durch die Gerichte der Vertragspartei, die die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, alle mit der Enteignung seiner Kapitalanlage zusammenhängenden Fragen einschließlich Verfahren und Umfang der Entschädigung gemäß ihren Rechtsvorschriften überprüfen zu lassen.

Unabhängig davon ist er berechtigt, zur Entscheidung von Streitigkeiten über Verfahren und Höhe der Entschädigung ein internationales Schiedsgericht nach Artikel 10 dieses Vertrags anzurufen.

(4) Hinsichtlich der in den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels geregelten Angelegenheiten genießen Investoren einer Vertragspartei und deren Kapitalanlagen im Gebiet der anderen Vertragspartei eine Behandlung, die den Bestimmungen des Artikels 3 dieses Vertrags entspricht.

(5) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg, bewaffnete Auseinandersetzungen oder andere Ausnahmesituationen im Gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden hinsichtlich der Zahlung von Entschädigungen oder sonstiger Formen des Schadensersatzes nicht diskriminiert und genießen Meistbegünstigung. Zahlungen und Ersatzleistungen müssen tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный перевод в конвертируемой валюте платежей в связи с капиталовложениями, в частности:

- a/ сумм капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения объема капиталовложения;
- b/ доходов от капиталовложения;
- c/ сумм, выплачиваемых в погашение займов, относящихся к капиталовложению;
- d/ сумм, причитающихся инвестору в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложения;
- e/ суммы компенсации, предусмотренной в статье 4 настоящего Договора.

2. Переводы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с обычными банковскими процедурами без необоснованной задержки, однако в каждом случае не позднее трех месяцев после подачи соответствующей заявки и в соответствии с обменным курсом, действующим на дату перевода.

Статья 6

1. Если одна из Договаривающихся Сторон осуществляет выплату компенсации своему инвестору на основа-

Kapitalanlage im Gebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Vertrags, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die andere Vertragspartei erkennt auch den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei im selben Umfang wie der Investor auszuüben berechtigt ist, wie wenn sie diesen nicht in diesem Rechtsverhältnis ersetzt hätte.

(2) Hat eine der Vertragsparteien, auf die diese Rechte oder Ansprüche nach Entschädigungszahlung übergegangen sind, ihren Investor beauftragt, alle ihre Rechte oder Ansprüche geltend zu machen, so kann diese Vertragspartei ihrerseits insoweit weder ein Gericht der anderen Vertragspartei noch ein internationales Schiedsgericht anrufen.

(3) Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten die Artikel 4 und 5 dieses Vertrags entsprechend.

Artikel 7

(1) Wenn eine andere internationale Übereinkunft, an der sich beide Vertragsparteien beteiligen oder in Zukunft beteiligen werden, oder die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei eine Bestimmung vorsehen, gemäß der die Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag genießen, so geht diese Bestimmung den entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrags vor.

(2) Jede Vertragspartei hält jede andere Verpflichtung ein, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet übernimmt.

Artikel 8

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die von Investoren der einen Vertragspartei gemäß den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei auf deren Gebiet seit dem 25. September 1955 getätigt worden sind.

Artikel 9

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden nach Möglichkeit auf dem Verhandlungsweg beigelegt.

(2) Wird eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder des Schiedsgerichts sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt

habe. Die zweite Vertragspartei garantiert die Kapitalanlage, die der Investor in dem Gebiet der ersten Vertragspartei gemacht hat, und garantiert, dass die Kapitalanlage im Gebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Vertrags, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die andere Vertragspartei erkennt auch den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei im selben Umfang wie der Investor auszuüben berechtigt ist, wie wenn sie diesen nicht in diesem Rechtsverhältnis ersetzt hätte.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон, которой были переданы эти права или требования после выплаты компенсации, поручает своему инвестору осуществление всех своих прав или требований, то эта Договаривающаяся Сторона признает также вступление первой Договаривающейся Стороны в эти права или требования, которые первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять в таком же объеме, что и инвестор, как если бы она не заменила его в данном правоотношении.

3. В отношении перевода платежей, осуществляемых на основании переданных прав требования, действуют соответственно статьи 4 и 5 настоящего Договора.

Статья 7

1. Если другое международное соглашение, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны или участниками которого они могут стать в будущем, или законодательство одной Договаривающейся Стороны предусматривают положение, согласно которому капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны пользуются более благоприятным отношением, чем по настоящему Договору, то такое положение будет иметь преимущество перед соответствующими положениями настоящего Договора.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон соблюдает любое другое обязательство, которое она принимает на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

Статья 8

Настоящий Договор действует также в отношении капиталовложений, которые были осуществлены инвесторами одной Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на ее территории начиная с 25 сентября 1955 года.

Статья 9

1. Споры между обеими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора, по возможности, будут решаться путем переговоров.

2. Если спор не будет урегулирован таким путем, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на решение третейского суда.

3. Третейский суд создается для каждого конкретного случая, причем каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда, и оба члена третейского суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который назначается Договаривающимися Сторонами в качестве председателя третейского суда. Члены третейского суда должны

hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidung ist bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten im Zusammenhang mit der Tätigkeit ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf eine Kapitalanlage zwischen einer Vertragspartei und dem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Wird eine Meinungsverschiedenheit über Umfang und Verfahren der Entschädigung nach Artikel 4 dieses Vertrags oder den freien Transfer nach Artikel 5 dieses Vertrags innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Geltendmachung durch eine der Streitparteien nicht beigelegt, so ist jede der Streitparteien berechtigt, ein internationales Schiedsgericht anzurufen.

(3) Die in Absatz 2 dieses Artikels getroffene Regelung gilt auch für Meinungsverschiedenheiten über solche Angelegenheiten, für die die Streitparteien ein Schiedsverfahren vereinbart haben.

(4) Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 9 Absätze 3 bis 5 dieses Vertrags sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 9 Absatz 3 dieses Vertrags genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Vorsitzenden des internationalen Schiedsgerichts bei der Handelskammer in Stockholm bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Der Schiedsspruch wird anerkannt und vollstreckt nach Maßgabe des Übereinkommens vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

(5) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei, der nach Artikel 6 Absatz 2 dieses Vertrags beauftragt worden ist, alle Rechte und Ansprüche geltend zu machen, eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aufgrund einer Gewährleistung gemäß Artikel 6 dieses Vertrags erhalten hat.

Artikel 11

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieser Vertrag in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

быть назначены в течение двух месяцев, а председатель третейского суда — в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на решение третейского суда.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не будут выдержаны, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к председателю Международного Суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающихся Сторон несут в равных долях. По всем остальным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 10

1. Споры в связи с капиталовложениями между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны по возможности должны регулироваться сторонами в споре дружественным путем.

2. Если спор о размере и порядке выплаты компенсации согласно статье 4 настоящего Договора или свободном переводе согласно статье 5 настоящего Договора не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон в споре, то каждая из сторон в споре имеет право обратиться в международный третейский суд.

3. Регулирование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, распространяется также и на споры по тем вопросам, в отношении которых стороны в споре договорились об их рассмотрении в третейском суде.

4. Если стороны в споре не достигнут иной договоренности, следует применять соответственно пункты 3—5 статьи 9 настоящего Договора таким образом, чтобы назначение членов третейского суда осуществлялось сторонами в споре и чтобы каждая сторона в споре, в случае отсутствия иной договоренности, могла просить председателя Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения, если указанные в пункте 3 статьи 9 настоящего Договора сроки не соблюдаются.

Решения третейского суда признаются и приводятся в исполнение в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 г.

5. Участвующая в споре Договаривающаяся Сторона не будет во время третейского разбирательства или исполнения решения третейского суда выдвигать в качестве аргумента то, что инвестор другой Договаривающейся Стороны, уполномоченный в соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Договора осуществлять все права и требования, получил частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании гарантии, предусмотренной в статье 6 настоящего Договора.

Статья 11

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 г. настоящий Договор будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин /Западный/.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Moskau ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft. Sofern nicht eine Vertragspartei den Vertrag mit einer Frist von mindestens zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt, verlängert sich dieser Vertrag ohne weiteres solange, bis eine der Vertragsparteien die andere schriftlich von ihrer Absicht in Kenntnis setzt, diesen Vertrag außer Kraft zu setzen. In diesem Fall tritt der Vertrag zwölf Monate nach Eingang der Kündigungserklärung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Статья 12

Настоящий Договор действует независимо от того, существуют ли между обеими Договаривающимися Сторонами дипломатические или консульские отношения.

Статья 13

1. Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в Москве в возможно короткий срок.

2. Настоящий Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение пятнадцати лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Договора по меньшей мере за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящий Договор автоматически продлевается до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Договора. В этом случае действие Договора прекратится через двенадцать месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до момента прекращения действия настоящего Договора, положения статей 1-12 будут оставаться в силе в течение дальнейших двадцати лет со дня прекращения действия Договора.

Совершено в Бонне 13 июня 1989 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Im Namen der Bundesrepublik Deutschland
От имени Федеративной Республики Германии
Hans-Dietrich Genscher

Im Namen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
От имени Союза Советских Социалистических Республик
E. Schewardnadse

Protokoll
zum Vertrag der Bundesrepublik Deutschland
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
über die Förderung und den gegenseitigen
Schutz von Kapitalanlagen

Bei der Unterzeichnung des Vertrags der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen wurden von den Vertragsparteien folgende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteile des Vertrags sind:

(1) Zu Artikel 1

Der Begriff „Investor“ umfaßt auch Gesellschaften, Verbände und Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, gleichviel ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

(2) Zu Artikel 3

a) Als „Betätigung“ im Sinne von Artikel 3 ist insbesondere jegliche wirtschaftliche Nutzung und Verwaltung von Kapitalanlagen sowie die Verfügung darüber anzusehen.

b) Die in Artikel 3 Absätze 1 und 2 vorgesehene Behandlung bezieht sich ferner nicht auf Vorrechte und Vergünstigungen, die eine Vertragspartei gewährt im Zusammenhang mit der Beteiligung an einer Organisation für gegenseitige Wirtschaftshilfe oder aufgrund einer vor der Unterzeichnung des Vertrags in Kraft getretenen internationalen Übereinkunft, die vergleichbare Bestimmungen vorsieht, wie sie den Mitgliedern der genannten Organisation von einer Vertragspartei gewährt werden.

c) Als „diskriminierende Maßnahmen“ im Sinne von Artikel 3 Absatz 4 sind insbesondere anzusehen ungerechtfertigte Einschränkungen beim Bezug von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen, Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, Behinderungen beim Absatz der Erzeugnisse und bei der Inanspruchnahme von Krediten sowie Beschränkungen bei der Beschäftigung von Personal und sonstige Maßnahmen ähnlicher Wirkung.

Maßnahmen, die im Interesse der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Sittlichkeit oder des Gesundheitsschutzes zu treffen sind, gelten nicht als „diskriminierende Maßnahmen“.

(3) Zu Artikel 4

Der Investor hat Anspruch auf Entschädigung auch bei einer durch die andere Vertragspartei vorgenommenen Beeinträchtigung der wirtschaftlichen Tätigkeit des Unternehmens, an dem er beteiligt ist, wenn dadurch seine Kapitalanlage erheblich beeinträchtigt ist. Bei Meinungsverschiedenheiten hierüber zwischen dem Investor und der anderen Vertragspartei gelten die Bestimmungen des Artikels 10 entsprechend.

(4) Bei der Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen und -organisationen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Протокол
к Договору Федеративной Республики Германии
и Союза Советских Социалистических Республик
о содействии осуществлению и взаимной защите
капиталовложений

При подписании Договора Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующих положениях, являющихся составной частью этого Договора:

1. К статье 1

Термин „инвестор“ означает также общества, союзы и объединения, имеющие или не имеющие права юридического лица, независимо от того, направлена ли их деятельность на получение прибыли или нет.

2. К статье 3

a/ В качестве „деятельности“ в смысле статьи 3 следует рассматривать, в частности, любое хозяйственное использование капиталовложений, управление, а также распоряжение ими.

b/ Режим, предусмотренный в пунктах 1 и 2 статьи 3, также не распространяется на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет в связи с участием в организации экономической взаимопомощи или в соответствии с международным соглашением, предусматривающим положения, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанной организации, и вступившим в силу до даты подписания настоящего Договора.

c/ В качестве „дискриминационных мер“ в смысле пункта 4 статьи 3 следует рассматривать, в частности, необоснованные ограничения в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, всех видов средств производства и оборотных средств, препятствия сбыту продукции, использованию кредитов, а также ограничения в работе персонала и прочие меры с аналогичными последствиями.

Меры, предпринимаемые в интересах общественного порядка и безопасности, нравственности или охраны здоровья, не считаются „дискриминационными мерами“.

3. К статье 4

Инвестор имеет право требования компенсации также и в случаях причинения другой Договаривающейся Стороной ущерба хозяйственной деятельности предприятия с его долевым участием, если тем самым причиняется существенный ущерб его капиталовложению. В случае возникновения споров по этим основаниям между инвестором и другой Договаривающейся Стороной действуют соответственно положения статьи 10.

4. При перевозке грузов и лиц в связи с капиталовложением ни одна из Договаривающихся Сторон не будет запрещать или препятствовать транспортным предприятиям и организациям другой Договаривающейся Стороны в осуществлении транспортных операций и будет по мере необходимости выдавать разрешения на выполнение этих перевозок.

Gesetz
zu dem Vertrag vom 10. Juli 1989
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
über den gegenseitigen Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen

Vom 24. April 1990

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Belgrad am 10. Juli 1989 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den gegenseitigen Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen sowie dem dazugehörigen Protokoll vom selben Tage wird zugestimmt. Der Vertrag und das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 13 Abs. 2 und das Protokoll in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 24. April 1990

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Genscher

Der Bundesminister für Wirtschaft
H. Haussmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
über den gegenseitigen Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen**

**Sporazum
između Savezne Republike Nemačke
i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
o uzajamnoj zaštiti i podsticanju ulaganja**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien –

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija
i
Savezna Republika Nemačka,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu vertiefen,

U želji da prodube ekonomsku saradnju između strana ugovornica,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für gegenseitige Kapitalanlagen zu schaffen,

U težnji da stvore povoljne uslove za uzajamna ulaganja,

in der Erkenntnis, daß der gegenseitige Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen zur Stärkung der wirtschaftlichen Initiative beitragen –

Uverene da će uzajamna zaštita i podsticanje ulaganja doprineti jačanju ekonomske inicijative,

haben folgendes vereinbart:

Sporazumele su se o sledećem:

Artikel 1

Član 1.

(1) Der Begriff „Kapitalanlagen“ umfaßt Vermögenswerte jeder Art, die in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften angelegt werden, insbesondere aber nicht ausschließlich:

(1) Izraz „ulaganje“ obuhvata imovinsku vrednost svake vrste koja se ulaže u skladu sa nacionalnim propisima strane ugovornice, posebno ali ne i isključivo:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Pfandrechte aller Art und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften sowie ähnliche Anlageformen;
- c) Ansprüche auf Geld, das zur Schaffung eines wirtschaftlichen Wertes verwendet wurde, oder Ansprüche auf Dienst- oder Sachleistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben und im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums wie Erfinderrechte einschließlich Patente, Handelsmarken, Handelsnamen, gewerbliche Muster und Modelle sowie technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Konzessionen im Zusammenhang mit der Nutzung von natürlichen Ressourcen.

- a) svojinu na pokretne i nepokretne stvari, kao i ostala stvarna prava, kao što su založno pravo svake vrste i slična prava;
- b) pravo učešća u društvima, kao i slične vrste ulaganja;
- c) pravo na novac koji je upotrebljen za stvaranje ekonomske vrednosti ili na usluge i davanja uaturi koja imaju ekonomsku vrednost a u vezi su sa ulaganjem;
- d) autorska prava, pravo industrijske svojine, kao što su pronalazačka prava uključujući patente, zaštitne znakove, trgovačke nazive, industrijske uzorke i modele, kao i tehnički postupci, znanje i renome;
- e) javno-pravne koncesije uključujući i koncesije u vezi sa korišćenjem prirodnih bogatstava.

Eine Änderung der Anlageform läßt die Eigenschaft als Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags unberührt.

Promena oblika ulaganja neće uticati na njegovo svojstvo ulaganja u smislu ovog sporazuma.

(2) Der Begriff „Erträge“ umfaßt diejenigen Beträge, die eine Kapitalanlage erbringt, insbesondere aber nicht ausschließlich: Gewinne, Dividenden, Zinsen, Lizenzentgelte sowie andere ähnliche Entgelte.

(2) Izraz „prihod“ obuhvata iznose koje donosi ulaganje, naročito ali ne i isključivo: dobit, dividenda, kamata, naknada za licencu, kao i druge slične naknade.

(3) Der Begriff „Investor“ umfaßt gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei

(3) Izraz „ulagač“ obuhvata prema nacionalnim propisima strana ugovornica:

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

a) U odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

- 1. Deutsche mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Vertrags,

- 1) Fizičko lice koje ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;

2. juristische Personen sowie Handelsgesellschaften oder sonstige Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Geltungsbereich dieses Vertrags haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
- b) in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:
1. natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien besitzen,
 2. juristische Personen, die in Übereinstimmung mit den jugoslawischen Vorschriften gegründet worden sind,

die Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften im Gebiet der anderen Vertragspartei vornehmen.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt sie in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Kapitalanlagen sowie ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Vertrags. Entsprechendes gilt für wiederangelegte Erträge und zusätzliche Mittel zur Erweiterung oder Erhaltung einer Kapitalanlage.

(3) Eine Vertragspartei wird in ihrem Gebiet die Verwaltung oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei oder Kapitalanlagen, an denen Investoren der anderen Vertragspartei beteiligt sind, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Geschäftstätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 beziehen sich nicht auf Vorrechte und Vergünstigungen, die eine Vertragspartei aufgrund

- a) ihrer Mitgliedschaft in einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder ihrer Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft,
- b) eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen

Kapitalanlagen und Investoren dritter Staaten gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Gebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Gebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß gerecht sein und dem Wert der enteigneten Kapitalanlage zu dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Entscheidung über die Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne unbegründete Verzögerung geleistet werden, tatsächlich verwert-

- 2) Pravno lice koje je osnovano u skladu sa jugoslovenskim propisima;

b) U odnosu na Saveznu Republiku Nemačku:

- 1) Nemce sa prebivalištem na području važenja ovog sporazuma;
- 2) Pravno lice, trgovačko ili drugo društvo ili udruženje sa ili bez svojstva pravnog lica, koja imaju svoje sedišta na području važenja ovog sporazuma, bez obzira da li je njihova delatnost usmerena na dobit ili ne;

i koja ulazu sredstva na teritoriji druge strane ugovornice u skladu sa svojim nacionalnim propisima.

Član 2.

(1) Strana ugovornica podstiče, u skladu sa svojim mogućnostima, na svojoj teritoriji ulaganja ulagača druge strane ugovornice, odobrava ih u skladu sa svojim propisima i tretira ih u svakom slučaju na pravičan i ravnopravan način.

(2) Ulaganja, kao i prihodi od tih ulaganja, uživaju punu zaštitu ovog sporazuma. Isto važi i za reinvestirane prihode i dodatna sredstva za proširenje ili održavanje ulaganja.

(3) Nijedna strana ugovornica neće na svojoj teritoriji preduzeti neopravdane i diskriminatorne mere kojima će ometati upravljanje i korišćenje ulaganja ulagača druge strane ugovornice.

Član 3.

(1) Svaka strana ugovornica obezbediće ulaganjima ulagača druge strane ugovornice ili ulaganjima u kojima učestvuju ulagači druge strane ugovornice tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji se priznaje sopstvenim ulaganjima ili ulaganjima ulagača neke treće zemlje.

(2) Svaka strana ugovornica tretiraće ulagače druge strane ugovornice u odnosu na njihovo poslovanje u vezi sa ulaganjima ne manje povoljno od sopstvenih ulagača ili ulagača neke treće zemlje.

(3) Odredbe stava 1. ovog člana ne odnose se na privilegije i povlastice koje jedna strana ugovornica pruža ulaganjima i ulagačima treće države na osnovu:

- a) svog članstva u carinskoj uniji, zajedničkom tržištu, slobodnoj trgovinskoj zoni ili pripadnosti jednoj ekonomskoj zajednici;
- b) sporazuma o izbegavanju dvostrukog oporezivanja ili drugih sporazuma o poreskim pitanjima.

Član 4.

(1) Ulaganja ulagača jedne strane ugovornice uživaju punu zaštitu i punu sigurnost na teritoriji druge strane ugovornice.

(2) Ulaganja ulagača jedne strane ugovornice mogu se na teritoriji druge strane ugovornice eksproprijirati, nacionalizovati ili podvrgnuti drugim merama koje su u svom dejstvu jednake eksproprijaciji ili nacionalizaciji, samo u opštem interesu i uz obeštećenje. Obeštećenje mora biti pravično i da odgovara vrednosti eksproprijiranog ulaganja na dan objavljivanja odluke o eksproprijaciji, nacionalizaciji ili nekoj sličnoj meri. Obeštećenje mora da se izvrši bez neopravdanog odlaganja, da se može naplatiti i slobodno transferisati. Uagač čija je imovina eksproprijirana ima pravo na uobičajenu bankarsku kamatu do dana isplate

bar und frei transferierbar sein. Der Investor hat bis zum Zeitpunkt der Zahlung Anspruch auf bankübliche Verzinsung seiner Entschädigung. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung oder vergleichbaren Maßnahme sowie die Höhe der Entschädigung werden auf Antrag des Investors in einem ordentlichen Rechtsverfahren der jeweiligen Vertragspartei nachgeprüft.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Entschädigungen oder sonstiger Ersatzleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere aber nicht ausschließlich:

- des Kapitals und zusätzlicher Beträge, die zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage notwendig sind;
- der Erträge;
- zur Rückzahlung von Darlehen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage gewährt werden;
- des Erlöses aus vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- der Entschädigungen gemäß Artikel 4.

(2) Der Transfer erfolgt ohne unbegründete Verzögerung zu dem am Tage des Transfers gültigen Wechselkurs.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihrem Investor aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Gebiet der anderen Vertragspartei eine Entschädigungszahlung, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Vertrags, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die andere Vertragspartei erkennt auch den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in diese Rechte oder Ansprüche des Rechtsvorgängers nach Grund und Höhe an. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Rechte und Ansprüche gilt Artikel 5 dieses Vertrags entsprechend.

Artikel 7

(1) Gewährt eine innerstaatliche Rechtsvorschrift der Vertragsparteien oder eine völkerrechtliche Vereinbarung, an der beide Vertragsparteien beteiligt sind, dem Investor der anderen Vertragspartei oder seiner Kapitalanlage eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag, so hat diese Regelung Vorrang vor diesem Vertrag.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet übernommen hat.

Artikel 8

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 dieses Artikels nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich

obeštećenja. Zakonitost eksproprijacije ili druge slične mere i visina obeštećenja ispitaće se na zahtev ulagača u redovnom pravnom postupku strane ugovornice.

(3) Ulagači jedne strane ugovornice koji zbog rata ili drugih oružanih sukoba, revolucije, vanrednog stanja ili pobune, na teritoriji druge strane ugovornice pretrpe gubitke na ulaganjima neće biti nepovoljnije tretirani od ulagača te strane ugovornice ili ulagača neke treće zemlje u pogledu obeštećenja ili drugih naknada.

Član 5.

(1) Svaka strana ugovornica garantuje ulagačima druge strane ugovornice slobodan transfer plaćanja u vezi sa ulaganjem, naročito ali ne i isključivo:

- kapitala i dodatnih iznosa potrebnih za održavanje ili proširenje ulaganja,
- prihoda,
- otplata kredita koji su odobreni u vezi sa ulaganjem,
- novčanih sredstava od potpune ili delimične likvidacije ili otudjenja ulaganja,
- naknada koje se isplaćuju u smislu člana 4. ovog sporazuma.

(2) Transferi će se vršiti bez neopravdanog odlaganja prema deviznom kursu koji važi na dan transfera.

Član 6.

Ako jedna strana ugovornica isplati obeštećenje svom ulagaču po osnovu garancije za ulaganje na teritoriji druge strane ugovornice, druga strana ugovornica će, bez povrede prava prvo navedene strane ugovornice iz člana 8. ovog sporazuma, priznati prenošenje svih prava i zahteva ovog ulagača po sili zakona ili na osnovu pravnog posla na prvo navedenu stranu ugovornicu. Druga strana ugovornica priznaće stupanje prve strane ugovornice u sva prava i zahteve pravnog prethodnika po istom osnovu i visini. Za transfer plaćanja po osnovu prenetih prava i zahteva primenivaće se odredba člana 5. ovog sporazuma.

Član 7.

(1) Ako nacionalni propis strana ugovornica ili međunarodni sporazum u kome učestvuju obe strane ugovornice pruža ulagaču druge strane ugovornice ili njegovom ulaganju povoljniji tretman od onog koji ima po ovom sporazumu taj propis ima prednost u odnosu na ovaj sporazum.

(2) Svaka strana ugovornica pridržavaće se svih drugih obaveza koje je preuzela u odnosu na ulaganja ulagača druge strane ugovornice na svojoj teritoriji.

Član 8.

(1) Sporovi između strana ugovornica zbog tumačenja ili primene ovog sporazuma treba, ukoliko je to moguće, da se rešavaju preko vlade dve strane ugovornice.

(2) Ako spor ne može da se reši u smislu stava 1. ovog člana podneće se arbitražnom sudu na zahtev jedne od strana ugovornica.

(3) Arbitražni sud se osniva od slučaja do slučaja s tim što svaka strana ugovornica imenuje po jednog člana, a oba člana

auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist bindend. Das Schiedsgericht legt im übrigen sein Verfahren selbst fest.

(6) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

(7) Mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten kann das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung der Rechte kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 9

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während des Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 10

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

sporazumno određuju državljanina treće zemlje za predsednika, koga zatim imenuju vlade obe strane ugovornice. Članovi se imenuju u roku od dva meseca, a predsednik u roku od tri meseca nakon što je jedna strana ugovornica saopštila drugoj strani ugovornici da će spor izneti pred arbitražni sud.

(4) U slučaju nepridržavanja rokova iz stava 3. ovog člana, svaka strana ugovornica, u nedostatku drugog sporazuma može da zamoli predsednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako predsednik ima državljanstvo jedne od dveju strana ugovornica ili ukoliko je iz nekog drugog razloga sprečen, onda imenovanja treba da izvrši zamjenik predsednika. Ukoliko i zamjenik predsednika poseduje državljanstvo jedne od strana ugovornica ili ukoliko je i on sprečen, onda po rangu sledeći član Suda pravde, koji ne poseduje državljanstvo jedne od strana ugovornica, treba da izvrši imenovanje.

(5) Arbitražni sud donosi odluku većinom glasova. Odluka arbitražnog suda je obavezujuća. Arbitražni sud sam utvrđuje postupak rada po ostalim pitanjima.

(6) Svaka strana ugovornica snosi troškove za svoga člana i njegovog zastupnika u arbitražnom postupku; troškove predsedavajućeg, kao i ostale troškove snose u jednakim delovima strane ugovornice. Sud može utvrditi i drugo rešenje za snošenje troškova.

(7) S obzirom na odredbu člana 27. stav 1. Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i pripadnika drugih država od 18. marta 1965. godine, gore predviđeni arbitražni sud ne može da se sazove ako je između ulagača jedne strane ugovornice i druge strane ugovornice postignut sporazum po članu 25. Konvencije. Ostaje mogućnost da se sazove gore predviđeni arbitražni sud u slučaju nepoštovanja sudske odluke arbitražnog suda na osnovu gore navedene Konvencije (član 27.) ili u slučaju prenošenja prava na osnovu zakona ili pravnog posla po članu 6. ovog sporazuma.

Član 9.

(1) Sporovi u vezi sa ulaganjem između jedne od strana ugovornica i ulagača druge strane ugovornice rešavaće se, ukoliko je to moguće, između strana u sporu na prijateljski način.

(2) Ako spor ne može da se reši u roku od 6 meseci od dana njegovog najavlivanja od strane jedne od strana u sporu, on će se podvrgnuti arbitražnom postupku po osnovu Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država od 18. marta 1965. godine na zahtev ulagača druge strane ugovornice.

(3) Presuda arbitražnog suda je obavezujuća i ne podleže nikakvim drugim pravnim sredstvima ili pravnim lekovima osim onih koji su predviđeni u navedenoj Konvenciji. Presuda arbitražnog suda se izvršava prema nacionalnom pravu.

(4) Strana ugovornica koja učestvuje u sporu, za vreme arbitražnog spora ili izvršenja presude arbitražnog suda, neće izneti kao prigovor da je ulagač druge strane ugovornice dobio od osiguranja obeštećenje za deo štete ili za celu štetu.

Član 10.

Ovaj sporazum važi nezavisno od toga da li između strana ugovornica postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

Artikel 11

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Gebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt – mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 5, soweit sie sich auf die Luftfahrt beziehen – auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Vertrag bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer dieses Vertrags auf unbestimmte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Belgrad am 10. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Član 11.

Ovaj Sporazum važi i za ulaganja koja su izvršili ulagači jedne strane ugovornice u skladu sa propisima druge strane ugovornice na njenoj teritoriji i pre stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 12.

Ovaj sporazum važi – sa izuzetkom odredbe tač. 5. Protokola ukoliko se ona odnosi na vazdušni saobraćaj – i za Pokrajinu Berlin ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke ne da suprotnu izjavu Saveznom izvršnom veću Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 13.

(1) Ovaj sporazum podleže ratifikaciji; ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Bonu.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu mesec dana od razmene ratifikacionih instrumenata. Sporazum ostaje na snazi 10 godina. Po isteku tog roka važenje sporazuma se produžuje na neograničeno vreme, ako jedna od strana ugovornica pismenim putem ne otkáže ugovor 12 meseci pre isteka roka. Po isteku 10 godina sporazum može da se otkáže u svako doba sa rokom od 12 meseci.

(3) Za ulaganja koja su izvršena do trenutka prestanka važenja ovog sporazuma važe članovi 1–12. za daljih 15 godina od prestanka važenja ovog sporazuma.

Sačinjeno u Beogradu dana 10. jula 1989. godine u dva originala, na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da je svaki tekst podjednako autentičan.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Nemačku
Dr. Hansjörg Eiff
Dieter v. Würzen

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien
Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju
Dževad Mujezinović

**Protokoll
zum Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
über den gegenseitigen Schutz und die Förderung
von Kapitalanlagen, das Bestandteil des Vertrags ist**

**Protokol
uz Sporazum između Savezne Republike Nemačke
i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
o uzajamnoj zaštiti i podsticanju ulaganja,
koji je sastavni deo Sporazuma**

(1) Zu Artikel 2

Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(1) Ad član 2.

Sporazum važi i u oblastima isključive ekonomske zone i epikontinentalnog pojasa u onoj meri koliko međunarodno pravo dozvoljava odnosnoj strani ugovornici da ostvaruje suverena prava ili suverena ovlašćenja u tim područjima.

(2) Zu Artikel 3

- a) Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen, bei der Inanspruchnahme von Krediten, der Beschäftigung von Personal sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Als „Geschäftstätigkeit“ im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen.
- c) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen und Befreiungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Gebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auch auf im Gebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.
- d) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(3) Zu Artikel 4

Der Investor hat Anspruch auf Entschädigung auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, an dem er beteiligt ist, eingegriffen und dadurch seine Kapitalanlage erheblich beeinträchtigt wird.

(4) Zu Artikel 5

Der Transfer nach Artikel 5 ist innerhalb der Frist durchzuführen, die zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung des entsprechenden Antrags und endet spätestens mit Ablauf von drei Monaten.

- (5) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Geschehen zu Belgrad am 10. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(2) Ad član 3.

- a) Kao „manje povoljan“ tretman u smislu člana 3. treba naročito smatrati: ograničenje primanja sirovina i pomoćnih materijala, energije i goriva, kao i proizvodnih i pogonskih sredstava svih vrsta, ometanje prometa proizvoda, korišćenja kredita, zapošljavanje radnika, kao i druge mere sa sličnim dejstvom. Mere koje se donose iz razloga javne bezbednosti i reda, narodnog zdravlja ili morala ne važe kao „manje povoljni“ tretman u smislu člana 3.
- b) Kao „poslovanje“ u smislu člana 3. smatra se naročito ali ne isključivo upravljanje, upotreba i korišćenje ulaganja.
- c) Odredbe člana 3. ne obavezuju ugovornu stranu da poreske povlastice i oslobadjanja koja se odobravaju prema poreskim zakonima samo ulagačima nastanjanim na njenoj teritoriji, prošire i na ulagače nastanjene na teritoriji druge strane ugovornice.
- d) Strane ugovornice će u okviru svojih propisa blagonaklono proveravati zahteve za ulazak u zemlju i boravak lica jedne strane ugovornice koja hoće da doputuju na teritoriju druge strane ugovornice u neposrednoj vezi sa ulaganjem; isto važi za radnike jedne strane ugovornice koji u neposrednoj vezi sa ulaganjem hoće da doputuju na teritoriju druge strane ugovornice i tamo borave da bi obavljali posao kao radnici. I zahtevi za izdavanje dozvole za rad blagonaklono se proveravaju.

(3) Ad član 4.

Ulagáč ima pravo na obeštećenje i onda ako se državnim merama interveniše u preduzeću u kome on ima učešće i time se znatno umanjuje njegov ulog.

(4) Ad član 5.

Transfer prema članu 5. vršiće se u roku koji je potreban za izvršavanje postupka u vezi sa transferom. Rok počinje teći podnošenjem odgovarajućeg zahteva i završava se najkasnije istekom 3 meseca.

- (5) U prevozu roba i lica koji je u vezi sa ulaganjima jedna strana ugovornica neće isključivati i ometati transportna preduzeća druge strane ugovornice i ako je potrebno izdavaće dozvole za obavljanje prevoza.

Sačinjeno u Beogradu, dana 10. jula 1989. godine, u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da je svaki tekst podjednako autentičan.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Nemačku
Dr. Hansjörg Eiff
Dieter v. Würzen

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien
Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju
Dževad Mujezinović

Gesetz
zu dem Vertrag vom 31. Mai 1988
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich
über Amts- und Rechtshilfe in Verwaltungssachen

Vom 26. April 1990

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 31. Mai 1988 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Amts- und Rechtshilfe in Verwaltungssachen wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Aufgaben nach Artikel 2 Abs. 1 Satz 3, Artikel 9 und Artikel 10 Abs. 1 Satz 3 des Vertrags nehmen die von den Landesregierungen bestimmten Stellen wahr.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 20 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 26. April 1990

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Innern
Schäuble

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Der Bundesminister der Justiz
Engelhard

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Österreich
über Amts- und Rechtshilfe in Verwaltungssachen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich

– von dem Wunsche geleitet, den gegenseitigen Amts- und
Rechtshilfeverkehr in Verwaltungssachen weiter zu verbessern
und zu vereinfachen –

sind wie folgt übereingekommen:

**I. Abschnitt
Allgemeine Bestimmungen**

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten leisten in öffentlich-rechtlichen Verfahren ihrer Verwaltungsbehörden, in österreichischen Verwaltungsstraf- und in deutschen Bußgeldverfahren, soweit sie nicht bei einer Justizbehörde anhängig sind, ferner in Verfahren vor den österreichischen Gerichten der Verwaltungsgerichtsbarkeit und den deutschen Gerichten der allgemeinen Verwaltungsgerichtsbarkeit nach Maßgabe dieses Vertrags Amts- und Rechtshilfe.

(2) Amts- und Rechtshilfe nach Absatz 1 wird nicht geleistet in

1. Abgabensachen, Zoll-, Verbrauchssteuer- und Monopolanangelegenheiten, soweit sie in besonderen Verträgen geregelt sind;
2. Außenwirtschaftsangelegenheiten einschließlich devisenrechtlicher Angelegenheiten sowie hinsichtlich Verboten und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze;
3. Steuerberatungssachen und diesen gleichgestellten Angelegenheiten.

(3) Bestehende Vereinbarungen der Vertragsstaaten über die Leistung von Amts- und Rechtshilfe bleiben unberührt.

Artikel 2

(1) Im Amts- und Rechtshilfeverkehr nach Artikel 1 Absatz 1 zwischen den Vertragsstaaten können die Verwaltungsbehörden und die Gerichte der Verwaltungsgerichtsbarkeit unmittelbar miteinander verkehren. Soweit die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen nach diesem Vertrag durch Strafgerichte vorzunehmen ist, ist auch mit diesen der unmittelbare Verkehr zulässig. Wenn der unmittelbare Verkehr nur unter besonderen Schwierigkeiten möglich ist, sind diejenigen Verwaltungsbehörden einzuschalten, die der ersuchte Staat hierfür bestimmt hat. Die Vertragsstaaten teilen einander diese Verwaltungsbehörden mit.

(2) Amts- und Rechtshilfeersuchen sind von der ersuchten Stelle (Verwaltungsbehörde oder Gericht), wenn diese für die Erledigung nach dem Recht des ersuchten Staates nicht zuständig ist, an die zuständige Stelle weiterzuleiten. Die ersuchende Stelle ist davon zu unterrichten.

Artikel 3

Amts- und Rechtshilfe wird nach dem Recht des ersuchten Staates geleistet.

Artikel 4

(1) Amts- und Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn sie nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig ist oder wenn die Erledigung des Ersuchens geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates zu beeinträchtigen.

(2) Über die Ablehnung unterrichtet die ersuchte Stelle unverzüglich die ersuchende Stelle unter Angabe der Gründe.

II. Abschnitt

Anhörungen, Auskünfte und Beweise

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten leisten einander Amts- und Rechtshilfe durch

1. Ermittlungen einschließlich Beweisaufnahmen;
2. Anhörung Beteiligter und Vernehmung Betroffener/Beschuldigter;
3. Erteilung von Auskünften einschließlich solcher aus dem Strafregister;
4. Übersendung von Schriftstücken.

(2) Die Vertragsstaaten leisten einander ferner Amts- und Rechtshilfe durch die Erteilung von Auskünften und die Übersendung von Schriftstücken aus gerichtlichen Straf- und Bußgeldverfahren.

Artikel 6

Ersuchen nach Artikel 5 müssen Gegenstand und Zweck des Verfahrens, in dem Amts- oder Rechtshilfe geleistet werden soll, bezeichnen und die zur Erledigung erforderlichen Angaben enthalten.

Artikel 7

Der ersuchenden Stelle dürfen lediglich die Auslagen für Sachverständige und Dolmetscher, die bei der Erledigung des Ersuchens mitgewirkt haben, in Rechnung gestellt werden.

Artikel 8

(1) Auskünfte und Schriftstücke, die von der ersuchten Stelle übermittelt werden, unterliegen im anderen Vertragsstaat den innerstaatlichen Vorschriften über die Amtsverschwiegenheit.

(2) Teilt die ersuchte Stelle mit, daß die von ihr übermittelten Auskünfte oder Schriftstücke nicht weitergegeben oder nur zu bestimmten Zwecken oder nur während eines bestimmten Zeitraums verwertet werden dürfen, so hat die ersuchende Stelle diese Beschränkungen zu beachten.

III. Abschnitt

Vollstreckungshilfe

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten leisten einander Amtshilfe durch Vollstreckung von öffentlich-rechtlichen Geldforderungen – einschließlich der in österreichischen verwaltungsbehördlichen Straf-

erkenntnissen oder Strafverfügungen rechtskräftig verhängten Geldstrafen von mindestens dreihundertfünfzig Schilling und der von deutschen Verwaltungsbehörden rechtskräftig festgesetzten Geldbußen von mindestens fünfzig Deutsche Mark sowie der Nebenfolgen vermögensrechtlicher Art –, ferner bei der Einziehung von Urkunden, die vom ersuchenden Staat ausgestellt sind. Für die Vollstreckung gilt das Recht des ersuchten Staates. Freiheitsentzug als Strafmittel ist ausgeschlossen.

(2) Die Vertragsstaaten teilen einander mit, welche Stellen für die Erledigung von Ersuchen um Vollstreckung zuständig sind. Die Vertragsstaaten können auch Verwaltungsbehörden bestimmen, welche die Ersuchen um Vollstreckung entgegennehmen, um sie an die für die Erledigung zuständigen Stellen weiterzuleiten; soweit dies geschieht, teilen die Vertragsstaaten einander anstelle der Mitteilung nach Satz 1 diese Verwaltungsbehörden mit.

(3) Dem Ersuchen um Vollstreckung (Absatz 1) ist eine Ausfertigung des Vollstreckungstitels/Exekutionstitels oder des zu vollstreckenden Bescheides beizulegen, auf dem die Unanfechtbarkeit/Rechtskraft von der ersuchenden Behörde zu bestätigen ist. Solche Bescheide stehen hinsichtlich der Vollstreckung Bescheiden von Behörden des ersuchten Staates gleich.

(4) Die Vollstreckung von Geldforderungen wird in der Währung des ersuchten Staates durchgeführt. Die ersuchende Stelle rechnet den für sie zu vollstreckenden Geldbetrag in diese Währung um und vermerkt ihn auf dem zu vollstreckenden Titel. Für die Umrechnung maßgebend ist in der Republik Österreich der an der Wiener Börse zuletzt notierte Devisenankauf(Geld)kurs für Zahlung Frankfurt und in der Bundesrepublik Deutschland der in Frankfurt am Main zuletzt festgestellte amtliche Devisenankaufkurs für Zahlung Wien.

(5) Über Einwendungen gegen die Zulässigkeit oder die Art der Vollstreckung entscheidet die zuständige Stelle des ersuchten Staates.

(6) Einwendungen gegen das Bestehen, die Höhe oder die Vollstreckbarkeit des zu vollstreckenden Anspruchs sind von der zuständigen Stelle des ersuchenden Staates nach dessen Recht zu erledigen. Werden solche Einwendungen bei der ersuchten Stelle erhoben, so sind sie der ersuchenden Stelle zu übermitteln, deren Entscheidung abzuwarten ist.

(7) Wenn der zu vollstreckende Geldbetrag außer Verhältnis zu den durch die Vollstreckung entstehenden Kosten steht, kann die ersuchte Stelle von der Vollstreckung absehen; sie hat davon die ersuchende Stelle zu unterrichten. Diese kann verlangen, die Vollstreckung dennoch vorzunehmen, wenn sie dies aus besonderen Gründen für erforderlich hält, hat dann jedoch die Kosten einer erfolglosen Vollstreckung zu tragen.

(8) Die ersuchte Stelle hat die von ihr eingenommenen Geldbeträge der ersuchenden Behörde zu überweisen. Ausgenommen sind Kosten, die nach dem Recht des ersuchten Staates zu erheben waren.

IV. Abschnitt Zustellungen

Artikel 10

(1) Schriftstücke in Verfahren nach Artikel 1 Absatz 1 werden unmittelbar durch die Post nach den für den Postverkehr zwischen den Vertragsstaaten geltenden Vorschriften übermittelt. Wird ein Zustellnachweis benötigt, ist das Schriftstück als eingeschriebener Brief mit den besonderen Versandformen „Eigenhändig“ und „Rückschein“ zu versenden. Kann eine Zustellung nicht unmittelbar durch die Post bewirkt werden oder ist dies nach Art und Inhalt des Schriftstücks nicht zweckmäßig, ist die zuständige Stelle im anderen Vertragsstaat um Vermittlung der Zustellung im Wege der Amts- und Rechtshilfe zu ersuchen. Die Vertragsstaaten teilen einander diese Stellen mit.

(2) Eine unmittelbare Zustellung durch die Post ist bei Bescheiden im Zusammenhang mit der Feststellung der Eignung Wehr-

pflichtiger zum Wehrdienst, bei Bescheiden, die eine Person zur militärischen Dienstleistung oder das im ersuchenden Staat gelegene Eigentum eines Angehörigen des anderen Vertragsstaats dauernd oder vorübergehend zu militärischen Zwecken heranziehen, sowie bei Bescheiden aufgrund des Abkommens/der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nicht zulässig.

(3) Die Zustellung von Bescheiden in Verwaltungsstrafverfahren an Angehörige des Staates, in dem die Zustellung vorgenommen werden soll, gilt hinsichtlich des Ausspruchs eines Freiheitsentzugs als nicht bewirkt.

Artikel 11

Ersuchen, die auf Vornahme einer Zustellung gemäß Artikel 10 Absatz 1 Satz 3 gerichtet sind, sollen in denjenigen Fällen, in denen das Recht des ersuchten Staates die Wahl zwischen mehreren Zustellungsarten vorsieht, die Art der gewünschten Zustellung angeben; fehlt eine solche Angabe, steht die Wahl im Ermessen der ersuchten Stelle.

Artikel 12

Die Stelle, die aufgrund eines Ersuchens gemäß Artikel 10 Absatz 1 Satz 3 eine Zustellung selbst oder durch die Post vorgenommen hat, übermittelt der ersuchenden Stelle ein von ihr ausgestelltes Zustellzeugnis oder eine vom Empfänger eigenhändig unterschriebene Bestätigung, die Ort und Tag des Empfangs erkennen lassen.

Artikel 13

Ist der Empfänger unter der von der ersuchenden Stelle angegebenen Anschrift nicht zu erreichen und kann seine Anschrift nur unter unverhältnismäßigem Aufwand festgestellt werden, so sendet die ersuchte Stelle das Ersuchen wieder zurück.

V. Abschnitt

Besondere Regelungen in Angelegenheiten des Kraftfahrwesens

Artikel 14

(1) Ein im anderen Vertragsstaat ausgestellter Führerschein wird dem Inhaber gegen Empfangsbestätigung abgenommen, wenn

1. der andere Vertragsstaat um die Vollstreckung einer Entscheidung über die Entziehung der Fahrerlaubnis/Lenkerberechtigung ersucht;
2. der andere Vertragsstaat um Übermittlung des Führerscheins zum Zwecke der Vornahme von behördlichen Eintragungen ersucht;
3. auf seiner Grundlage eine Fahrerlaubnis/Lenkerberechtigung auf Antrag erteilt wird; der im anderen Vertragsstaat ausgestellte Führerschein darf nur gegen Ablieferung des auf seiner Grundlage ausgestellten wieder ausgehändigt werden;
4. das Recht, den Führerschein zu verwenden, aberkannt wird.

(2) Abgenommene Führerscheine werden in den Fällen des Absatzes 1 Nummern 1 und 2 der ersuchenden Behörde, sonst der Ausstellungsbehörde übermittelt; der Betroffene kann jedoch in den Fällen des Absatzes 1 Nummern 3 und 4 die Verwahrung bei einer anderen Behörde beantragen.

Artikel 15

(1) Der Fahrzeugschein/Zulassungsschein und die amtlichen Kennzeichen/Kennzeichentafeln eines im anderen Vertragsstaat zugelassenen Fahrzeugs werden dem Inhaber gegen Empfangsbestätigung abgenommen und der Behörde, die den Fahrzeugschein/Zulassungsschein ausgestellt hat, übermittelt, wenn

1. der andere Vertragsstaat um die Vollstreckung einer Entscheidung über die Untersagung des Betriebs/Aufhebung der Zulassung des Fahrzeugs ersucht;

2. es sich erweist, daß bei einer befristeten Zulassung die Frist abgelaufen ist;
3. es sich erweist, daß bei weiterer Verwendung des Fahrzeugs die Verkehrs- oder Betriebssicherheit wegen schwerer technischer Mängel gefährdet würde, und die Mängel des Fahrzeugs nicht innerhalb einer von der einschreitenden Behörde gesetzten angemessenen Frist behoben werden;
4. das Fahrzeug zugelassen wird; in diesem Fall wird das Fahrzeug im anderen Vertragsstaat als abgemeldet behandelt.

(2) Im Falle des Absatzes 1 Nummern 2 und 3 wird dem anderen Vertragsstaat eine kurze Sachverhaltsdarstellung, im Falle des Absatzes 1 Nummer 4 Name und Anschrift des nunmehrigen Halters/Zulassungsbesitzers sowie das neue Kennzeichen mitgeteilt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Fahrzeuge mit Kennzeichen für Prüfungs-/Probefahrten, für Überführungs-/Überstellungsfahrten sowie für Fahrzeuge mit Zolkennzeichen.

VI. Abschnitt Schlußbestimmungen

Artikel 16

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrags sollen durch die Regierungen der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und sich beide Mitglieder auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte die österreichische oder die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des

Gerichtshofs, danach auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofs über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters und seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden und die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechtshilfe hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen leisten.

Artikel 17

Artikel 9 ist nicht auf Geldstrafen oder Geldbußen anzuwenden, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags verhängt oder festgesetzt worden sind.

Artikel 18

Wer Angehöriger eines Vertragsstaats im Sinne des Vertrags ist, bestimmt sich nach dem Recht dieses Vertragsstaats.

Artikel 19

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 20

(1) Der Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Kalendermonats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach Eingang der Kündigung außer Kraft. Im Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags bestehende Ersuchen sind nach den Bestimmungen dieses Vertrags durchzuführen.

Geschehen zu Bonn am 31. Mai 1988 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Dr. Lautenschlager

Für die Republik Österreich
Dr. Bauer

**Verordnung
über die Inkraftsetzung der ECE-Regelung Nr. 73
über den Seitenschutz an Lastkraftwagen,
Anhängern und Sattelanhängern
(Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 73)**

Vom 18. April 1990

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

Artikel 1

Die nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommene ECE-Regelung Nr. 73 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von Lastkraftwagen, Anhängern und Sattelanhängern hinsichtlich ihres Seitenschutzes wird hiermit in Kraft gesetzt. Der Wortlaut sowie die Anhänge der Regelung werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 4 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt mit dem Inkrafttreten der ECE-Regelung Nr. 73 für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 20. Februar 1990 in Kraft.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in Artikel 1 genannte Regelung für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 18. April 1990

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung
Dr. Knittel

Regelung Nr. 73**Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von Lastkraftwagen, Anhängern und Sattelanhängern hinsichtlich ihres Seitenschutzes****Regulation No. 73****Uniform Provisions Concerning the Approval of Goods Vehicles, Trailers and Semi-Trailers with Regard to their Lateral Protection****Règlement n° 73****Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale**

(Übersetzung *)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Regulation	Règlement	Regelung
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
2. Purpose	2. Objet	2. Zweck
3. Definitions	3. Définitions	3. Begriffsbestimmungen
4. Application for approval	4. Demande d'homologation	4. Antrag
5. Approval	5. Homologation	5. Genehmigung
6. Requirements	6. Prescriptions	6. Vorschriften
7. Technical specifications for lateral protective devices	7. Spécifications techniques pour les dispositifs de protection latérale	7. Technische Vorschriften für die seitliche Schutzeinrichtung
8. Derogations	8. Dérogations	8. Ausnahmen
9. Modifications of vehicle type and extension of approval	9. Modifications du type de véhicule et extension de l'homologation	9. Änderungen des Fahrzeugtyps und Erweiterung der Genehmigung
10. Conformity of production	10. Conformité de la production	10. Übereinstimmung der Produktion
11. Penalties for non-conformity of production	11. Sanctions pour non-conformité de la production	11. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion
12. Production definitely discontinued	12. Arrêt définitif de la production	12. Endgültige Einstellung der Produktion
13. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administrative departments	13. Nom et adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	13. Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Genehmigungsprüfungen durchführen, und der Behörden
Annexes	Annexes	Anhänge
Annex 1	Annexe 1	Anhang 1
Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type with regard to its lateral protection pursuant to Regulation No. 73	Communication concernant l'homologation, le refus, l'extension ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule en ce qui concerne sa protection latérale, en application du Règlement n° 73	Mitteilung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Erweiterung oder den Entzug einer Genehmigung oder die endgültige Einstellung der Produktion) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich seines Seitenschutzes nach der Regelung Nr. 73
Annex 2	Annexe 2	Anhang 2
Examples of approval marks	Exemples de marques d'homologation	Muster der Genehmigungszeichen
Annex 3	Annexe 3	Anhang 3
Classification of vehicles	Classification des véhicules	Einteilung der Fahrzeuge

*) Entsprechend dem Protokoll vom 14. April 1989 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschen Übersetzung.

<p>1. Scope</p> <p>This Regulation applies to the lateral protection of complete vehicles of categories N₂, N₃, O₃ and O₄.¹⁾ It does not apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Tractors for semi-trailers; – Trailers specially designed and constructed for the carriage of very long loads of indivisible length, such as timber, steel bars, etc.; – Vehicles designed and constructed for special purposes where it is not possible, for practical reasons, to fit such lateral protection. 	<p>1. Domaine d'application</p> <p>Le présent Règlement s'applique à la protection latérale des véhicules complets des catégories N₂, N₃, O₃ et O₄¹⁾. Il ne s'applique pas:</p> <ul style="list-style-type: none"> – aux tracteurs des véhicules articulés; – aux remorques spécialement conçues et construites pour le transport de très longues charges indivisibles, telles que les grumes, fers, etc.; – aux véhicules conçus et construits pour des usages spéciaux, sur lesquels il n'est pas possible, pour des raisons pratiques, d'installer cette protection latérale. 	<p>1. Anwendungsbereich</p> <p>Diese Regelung gilt für den Seitenschutz von vollständigen Fahrzeugen der Klassen N₂, N₃, O₃ und O₄¹⁾. Sie gilt nicht für:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Sattelzugmaschinen; – Spezialanhänger für den Transport überlanger, unteilbarer Güter, wie z. B. Langholz oder Stahlträger; – Spezialfahrzeuge, bei denen es aus praktischen Gründen nicht möglich ist, einen Seitenschutz anzubringen.
<p>2. Purpose</p> <p>Vehicles covered by this Regulation shall be so constructed and/or equipped as to offer effective protection to unprotected road users against the risk of falling under the sides of the vehicle and being caught under the wheels.²⁾</p>	<p>2. Objet</p> <p>Les véhicules visés par le présent Règlement doivent être construits et/ou équipés de manière à offrir aux usagers non protégés de la route une protection efficace contre le risque de tomber sous une partie latérale du véhicule et de passer sous les roues²⁾.</p>	<p>2. Zweck</p> <p>Fahrzeuge, für die diese Regelung gilt, müssen so gebaut und ausgerüstet sein, daß sie ungeschützten Verkehrsteilnehmern einen wirksamen Schutz gegen die Gefahr bieten, seitlich unter das Fahrzeug zu stürzen und von den Rädern erfaßt zu werden.²⁾</p>
<p>3. Definitions</p> <p>3.1. For the purposes of this Regulation:</p> <p>3.1.1. “Approval of a vehicle” means the approval of a complete vehicle type with regard to its lateral protection;</p> <p>3.1.2. “Vehicle type” means a category of vehicles which do not differ with respect to the essential points such as the width of the rear axle, the overall width, the dimensions, the shape and the materials of the whole side of the vehicle (including the cab if fitted), and the characteristics of the suspension in so far as they have a bearing on the requirements specified in paragraph 7. of this Regulation;</p> <p>3.1.3. “Maximum mass” means the mass stated by the vehicle manufacturer to be technically permissible (this mass may be higher than the “permissible maximum mass” laid down by the national administration);</p>	<p>3. Définitions</p> <p>3.1. Au sens du présent Règlement, on entend:</p> <p>3.1.1. par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule complet en ce qui concerne la protection latérale;</p> <p>3.1.2. par «type de véhicule», des véhicules ne différant pas entre eux quant aux points essentiels, tels que la largeur de l'essieu arrière, la largeur hors tout, les dimensions, la forme et les matériaux de la partie latérale du véhicule (y compris la cabine) et les caractéristiques de la suspension, dans la mesure où ils ont une incidence sur les exigences formulées au paragraphe 7. du présent Règlement;</p> <p>3.1.3. par «masse maximale», la masse maximale techniquement admissible, déclarée par le constructeur (cette masse peut être supérieure à la «masse maximale» autorisée par l'administration nationale);</p>	<p>3. Begriffsbestimmungen</p> <p>3.1. Im Sinne dieser Regelung bedeuten:</p> <p>3.1.1. „Genehmigung eines Fahrzeugs“ die Genehmigung eines vollständigen Fahrzeugtyps hinsichtlich seines Seitenschutzes;</p> <p>3.1.2. „Fahrzeugtyp“ Fahrzeuge, die sich voneinander nicht in wesentlichen Merkmalen unterscheiden, wie z. B. die Breite der Hinterachse, Gesamtbreite, Abmessungen, Form und Werkstoffe der gesamten Fahrzeugseite (einschließlich Fahrerhaus, wenn vorhanden), sowie Merkmale der Aufhängung, soweit diese für die Vorschriften nach 7. dieser Regelung von Bedeutung sind;</p> <p>3.1.3. „Gesamtgewicht“ das vom Fahrzeughersteller angegebene technisch zulässige Gewicht (dieses Gewicht kann größer sein, als das von der nationalen Behörde vorgeschriebene „zulässige Gesamtgewicht“);</p>

¹⁾ See annex 3: Classification of vehicles.

²⁾ This Regulation does not prevent any country from having additional requirements for the vehicle parts forward of the front wheels and rearward of the rear wheels.

¹⁾ Voir l'annexe 3: classification des véhicules.

²⁾ Le présent Règlement n'empêche aucun pays d'appliquer d'autres prescriptions pour les parties du véhicule en avant des roues avant et en arrière des roues arrière.

¹⁾ Siehe Anhang 3: Einteilung der Fahrzeuge.

²⁾ Diese Regelung hindert kein Land daran, zusätzliche Vorschriften für die Fahrzeugteile vor den Vorderrädern und hinter den Hinterrädern zu erlassen.

3.1.4. "Unladen mass" means the weight of the vehicle in running order, unoccupied and unladen, but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and spare wheel, if supplied by the vehicle manufacturer as standard equipment;	3.1.4. par «masse à vide», la masse du véhicule en ordre de marche, non occupé et non chargé mais complet avec carburant, réfrigérant, lubrifiant, outillage et roue de secours si elle est fournie par le fabricant du véhicule comme équipement standard;	3.1.4. „Leergewicht“ das Gewicht des Fahrzeugs in fahrbereitem Zustand ohne Fahrzeugführer und Ladung, jedoch vollständig mit Kraftstoff, Kühl- und Schmiermitteln, Werkzeug und Ersatzrad, sofern dieses zu der vom Fahrzeughersteller gelieferten Standardausrüstung gehört;
3.1.5. "Unprotected road users" means pedestrians, cyclists or motor cyclists using the road in such a way that they are liable to fall under the sides of the vehicle and be caught under the wheels.	3.1.5. par «usagers de la route non protégés», les piétons, cyclistes et motocyclistes se déplaçant sur la route de telle manière qu'ils risquent de tomber sous une partie latérale du véhicule et de passer sous les roues.	3.1.5. „ungeschützte Verkehrsteilnehmer“ Fußgänger, Fahrrad- und Kraftstofffahrer, für die auf der Straße das Risiko besteht, daß sie seitlich unter das Fahrzeug stürzen und von den Rädern erfaßt werden.
4. Application for approval	4. Demande d'homologation	4. Antrag
4.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its lateral protection shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.	4.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection latérale est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.	4.1. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich seines Seitenschutzes ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
4.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:	4.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes:	4.2. Dem Antrag sind die nachstehend genannten Unterlagen in dreifacher Ausfertigung und die folgenden Angaben beizufügen:
4.2.1. a detailed description of the vehicle type with respect to its structure, dimensions, lines and constituent materials in so far as required for the purpose of this Regulation;	4.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, sa forme et les matériaux constitutifs, dans la mesure où ces informations sont nécessaires aux fins du présent Règlement;	4.2.1. Eine ausführliche Beschreibung des Fahrzeugtyps hinsichtlich seines Aufbaus, seiner Abmessungen, Formen und Werkstoffe, soweit sie für diese Regelung erforderlich sind;
4.2.2. drawings of the vehicle showing the vehicle type in side and rear elevation and design details of the lateral parts of the structure;	4.2.2. dessins du véhicule représentant le type de véhicule vu en élévation latérale et arrière, et détails de construction des parties latérales de la structure;	4.2.2. Zeichnungen, die den Fahrzeugtyp in Seiten- und Rückansicht sowie konstruktive Einzelheiten des seitlichen Aufbaus zeigen;
4.2.3. a detailed description of the specific device for lateral protection: its dimensions, lines, constituent materials and position on the vehicle.	4.2.3. description détaillée du dispositif spécial de protection latérale: dimensions, forme, matériaux constitutifs et position sur le véhicule.	4.2.3. eine ausführliche Beschreibung der besonderen seitlichen Schutzeinrichtung, ihre Abmessungen, Form und Werkstoffe sowie Lage am Fahrzeug.
4.3. A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for controlling the technical specifications.	4.3. Un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé de contrôler les spécifications techniques.	4.3. Ein Fahrzeug, das dem zu genehmigenden Typ entspricht, ist dem Technischen Dienst zur Verfügung zu stellen, der die technischen Merkmale nachprüft.
4.3.1. A vehicle not comprising all the components proper to the type may be accepted for approval provided that it can be shown that the absence of the components omitted has no detrimental effect on the results of the approval so far as the requirements of this Regulation are concerned.	4.3.1. Un véhicule ne comportant pas tous les éléments du type peut être accepté pour homologation, à condition qu'il puisse être prouvé que l'absence des éléments en question n'a pas d'effet préjudiciable sur les résultats de l'homologation en ce qui concerne les exigences énoncées dans le présent Règlement.	4.3.1. Ein Fahrzeug, das nicht alle zum Typ gehörenden Teile umfaßt, kann für die Genehmigung zugelassen werden, wenn nachgewiesen wird, daß das Fehlen der betreffenden Teile keinen nachteiligen Einfluß auf die Ergebnisse der Prüfung hat, soweit es die Vorschriften dieser Regelung betrifft.
4.3.2. It shall be the responsibility of the applicant for approval to show that acceptance of the variants referred to in paragraph 4.3.1. above is compatible with compliance with the requirements of this Regulation.	4.3.2. Il incombe au demandeur de l'homologation de prouver que l'acceptation des variantes visées au paragraphe 4.3.1. est compatible avec la conformité aux prescriptions du présent Règlement.	4.3.2. Der Antragsteller hat nachzuweisen, daß die Fahrzeugausführungen nach 4.3.1 den Vorschriften dieser Regelung genügen.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>4.3.3. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of production before type approval is granted.</p> | <p>4.3.3. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.</p> | <p>4.3.3 Die zuständige Behörde hat nachzuprüfen, daß zufriedenstellende Maßnahmen für eine wirksame Kontrolle der Übereinstimmung der Produktion getroffen sind, bevor die Typgenehmigung erteilt wird.</p> |
| <p>5. Approval</p> | <p>5. Homologation</p> | <p>5. Genehmigung</p> |
| <p>5.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 6. and 7. below, approval of that vehicle type shall be granted.</p> | <p>5.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6. et 7. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.</p> | <p>5.1 Entspricht das zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführte Fahrzeug den Vorschriften in 6. und 7., so ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.</p> |
| <p>5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.</p> | <p>5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement, 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.</p> | <p>5.2 Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Die ersten zwei Ziffern (gegenwärtig 00 für die Regelung in ihrer ursprünglichen Fassung) geben die entsprechende Änderungsserie mit den neuesten, wichtigsten technischen Änderungen an, die zum Zeitpunkt der Erteilung der Genehmigung in die Regelung aufgenommen sind. Dieselbe Vertragspartei darf die so zuteilte Genehmigungsnummer nicht mehr einem anderen Fahrzeugtyp zuteilen.</p> |
| <p>5.3. Notice of approval or refusal or extension of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.</p> | <p>5.3. L'homologation, le refus d'homologation ou l'extension de l'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.</p> | <p>5.3 Die Erteilung oder die Versagung oder die Erweiterung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, in einem Formblatt nach Anhang 1 mitzuteilen.</p> |
| <p>5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:</p> | <p>5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit aisé d'accès et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:</p> | <p>5.4 An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, bestehend aus</p> |
| <p>5.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;³⁾</p> | <p>5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E», suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation³⁾;</p> | <p>5.4.1 einem Kreis, in dem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat³⁾;</p> |

³⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

³⁾ Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques; les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet accord; les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

³⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien, 11 für das Vereinigte Königreich, 12 für Österreich, 13 für Luxemburg, 14 für die Schweiz, 15 für die Deutsche Demokratische Republik, 16 für Norwegen, 17 für Finnland, 18 für Dänemark, 19 für Rumänien, 20 für Polen, 21 für Portugal und 22 für die Sowjetunion. Die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem „Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung“ beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zuteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

5.4.2.	the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.	5.4.2.	du numéro du présent Règlement, suivie de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.	5.4.2	der Nummer dieser Regelung mit dem nachgestellten Buchstaben „R“, einem Bindestrich und der Genehmigungsnummer rechts neben dem Kreis nach 5.4.1.
5.5.	If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1. need not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.	5.5.	Si, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droit du symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.	5.5	Entspricht das Fahrzeug einem Typ, der auch nach anderen Regelungen zum Übereinkommen in dem Land genehmigt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, so ist es nicht erforderlich, das Zeichen nach 5.4.1 zu wiederholen. In diesem Fall sind die Regelungs- und Genehmigungsnummern sowie zusätzliche Zeichen aller Regelungen, aufgrund derer die Genehmigung in dem Land erteilt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, in Spalten rechts neben dem Zeichen nach 5.4.1 anzuordnen.
5.6.	The approval mark shall be clearly legible and be indelible.	5.6.	La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.	5.6	Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.
5.7.	The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.	5.7.	La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur, ou à proximité.	5.7	Das Genehmigungszeichen ist auf dem vom Hersteller angebrachten Schild mit den Kenndaten des Fahrzeugs oder in dessen Nähe anzuordnen.
5.8.	Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.	5.8.	L'annexe 2 au présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.	5.8	Im Anhang 2 sind Beispiele für Genehmigungszeichen dargestellt.
6.	Requirements	6.	Prescriptions	6.	Vorschriften
6.1.	General	6.1.	Prescriptions générales	6.1	Allgemeines
6.1.1.	Vehicles in categories N ₂ , N ₃ , O ₃ and O ₄ must be constructed and equipped in such a way as to offer, throughout their length effective protection to unprotected road users against the risk of falling under the sides of the vehicle and being caught under the wheels. This requirement will be considered satisfied either:	6.1.1.	Les véhicules des catégories N ₂ , N ₃ , O ₃ et O ₄ doivent être construits et équipés de façon à offrir sur toute leur longueur une protection efficace aux usagers de la route non protégés contre le risque de tomber sous une partie latérale du véhicule et de passer sous les roues. Cette condition est considérée remplie:	6.1.1	Fahrzeuge der Klassen N ₂ , N ₃ , O ₃ und O ₄ müssen so gebaut und ausgerüstet sein, daß sie ungeschützten Verkehrsteilnehmern ausreichenden Schutz gegen die Gefahr bieten, seitlich unter das Fahrzeug zu stürzen und von den Rädern erfaßt zu werden. Diese Vorschrift gilt als erfüllt, wenn
6.1.1.1.	if the vehicle is equipped with a special lateral protective device (sideguards) in accordance with the requirements of paragraph 7.; or	6.1.1.1.	si le véhicule est équipé d'un dispositif spécial de protection latérale conforme aux prescriptions du paragraphe 7.; ou	6.1.1.1	das Fahrzeug mit einer besonderen seitlichen Schutzeinrichtung (Seitenschutz) nach den Vorschriften in 7 ausgerüstet ist oder wenn
6.1.1.2.	if the vehicle is so designed and/or equipped at the side that, by virtue of their shape and characteristics, its component parts can be incorporated and/or regarded as replacing the lateral protective device. Components whose combined function satisfies the requirements set out in paragraph 7. below are considered to form a lateral protective device.	6.1.1.2.	si le véhicule est conçu et/ou équipé sur le côté de telle manière que, compte tenu de leur forme et de leurs caractéristiques, ses éléments puissent être incorporés et/ou considérés comme remplaçant le dispositif de protection latérale. Les éléments qui, par leur fonction combinée, satisfont aux exigences formulées dans le paragraphe 7. sont considérés comme constituant un dispositif de protection latérale.	6.1.1.2	das Fahrzeug an der Seite so gebaut und ausgerüstet ist, daß seine Bauteile aufgrund ihrer Form und Eigenschaften gleichzeitig als Ersatz für die seitliche Schutzeinrichtung angesehen werden können. Genügen diese Bauteile den Vorschriften nach 7., so gelten sie als seitliche Schutzeinrichtung.

6.2.	Positioning of the vehicle during checks	6.2.	Position du véhicule pendant les essais	6.2	Aufstellung des Fahrzeugs für die Prüfung
	When checked for compliance with the technical specifications set out in paragraph 7. below, the position of the vehicle shall be as follows:		Pour l'essai de conformité aux spécifications techniques énoncées au paragraphe 7. ci-après, le véhicule doit être placé comme suit:		Zur Prüfung der Einhaltung der technischen Vorschriften nach 7. ist das Fahrzeug wie folgt aufzustellen:
	<ul style="list-style-type: none"> - The vehicle shall be positioned on a horizontal and flat surface; - The steered wheels shall be in a straight-ahead position; - The vehicle shall be unladen; - Semi-trailers shall be positioned on their supports in an essentially horizontal manner. 		<ul style="list-style-type: none"> - sur une surface horizontale et plane; - les roues commandées par le volant de direction dans la position droite; - à vide; - les semi-remorques sur leur béquille, dans une position sensiblement horizontale. 		Das Fahrzeug steht auf einer waagerechten und ebenen Fläche;
					die gelenkten Räder befinden sich in Geradausstellung;
					das Fahrzeug ist unbeladen;
					Sattelanhänger ruhen auf ihren Stützeinrichtungen in möglichst horizontaler Lage.
7.	Technical specifications for lateral protective devices	7.	Spécifications techniques pour les dispositifs de protection latérale	7.	Technische Vorschriften für die seitliche Schutzeinrichtung
7.1.	The lateral protective device shall not increase the overall width of the vehicle and the main part of its outer surface shall not be more than 120 mm inboard from the outermost plane (maximum width) of the vehicle. Its forward end may be turned inwards on some vehicles in accordance with paragraphs 7.4.3. and 7.4.4. Its rearward end shall not be more than 30 mm inboard from the outermost edge of the rear tyres (excluding any bulging of the tyres close to the ground) over at least the rearmost 250 mm.	7.1.	Le dispositif de protection latérale ne doit pas accroître la largeur hors tout du véhicule, et la partie principale de sa face externe ne doit pas être en retrait de plus de 120 mm par rapport au plan le plus extérieur (largeur maximale) du véhicule. Son extrémité avant peut être, sur certains véhicules, incurvée vers l'intérieur conformément aux paragraphes 7.4.3. et 7.4.4. ci-dessous. Son extrémité arrière ne doit pas être en retrait de plus de 30 mm par rapport au flanc des pneumatiques arrière situé le plus à l'extérieur (non compris tout renflement des pneus à proximité du sol) sur une distance en bout d'au moins 250 mm.	7.1	Die seitliche Schutzeinrichtung darf die Gesamtbreite des Fahrzeugs nicht vergrößern, und der Hauptteil ihrer Außenfläche darf nicht mehr als 120 mm vom äußeren Umriß des Fahrzeugs (Gesamtbreite) nach innen liegen. Bei bestimmten Fahrzeugen darf das vordere Ende dieser Einrichtung nach 7.4.3 und 7.4.4 nach innen gebogen sein. Das hintere Ende darf vom äußersten Rand der Hinterradreifen (ohne Ausbuchtung der Reifen in der Nähe der Aufstandsfläche) auf mindestens den hintersten 250 mm nicht mehr als 30 mm nach innen liegen.
7.2.	The outer surface of the device shall be smooth, and so far as possible continuous from front to rear; adjacent parts may however overlap provided that the overlapping edge faces rearwards or downwards, or a gap of not more than 25 mm measured longitudinally may be left, provided that the rearward part does not protrude outboard of the forward part; domed heads of bolts or rivets may protrude beyond the surface to a distance not exceeding 10 mm and other parts may protrude to the same extent provided that they are smooth and similarly rounded; all external edges and corners shall be rounded with a radius not less than 2.5 mm.	7.2.	La face externe du dispositif doit être lisse et, autant que possible, continue de l'avant vers l'arrière; les parties adjacentes peuvent toutefois se chevaucher, à condition que l'arête de chevauchement soit tournée vers l'arrière ou vers le bas, ou un espace libre de 25 mm de long au plus peut être ménagé, à condition que la partie arrière ne soit pas en saillie sur la partie avant; les têtes arrondies des boulons ou rivets ne doivent pas être en saillie de plus de 10 mm par rapport à la surface, et d'autres éléments peuvent être en saillie dans la même limite à condition d'être lisses et également arrondis; tous les bords et coins externes doivent faire des arrondis d'un rayon d'au moins 2,5 mm;	7.2	Die Außenfläche der Einrichtung muß glatt und so weit wie möglich von vorn nach hinten durchgehend sein; benachbarte Teile dürfen sich jedoch überlappen, wenn der Rand der Überlappung nach hinten oder nach unten zeigt oder es darf ein Spalt von nicht mehr als 25 mm – gemessen in Längsrichtung – vorhanden sein, wenn der hintere Teil nicht über den vorderen Teil nach außen herausragt; abgerundete Muttern- oder Nietenköpfe dürfen über die Oberfläche bis zu einem Abstand von 10 mm hinausragen, und andere Teile dürfen auch so weit hervorstehen, wenn sie glatt und in ähnlicher Weise abgerundet sind; alle äußeren Kanten und Ecken müssen einen Abrundungsradius von mindestens 2,5 mm aufweisen.
7.3.	The device may consist of a continuous flat surface, or of one or	7.3.	Le dispositif peut être constitué d'une surface plane continue ou	7.3	Die Einrichtung darf aus einer durchgehenden ebenen Oberflä-

	more horizontal rails, or a combination of surface and rails; when rails are used they shall be not more than 300 mm apart and not less than:		d'un ou de plusieurs longerons horizontaux, ou d'une combinaison des deux; lorsqu'il s'agit de longerons, ils ne doivent être distants de plus de 300 mm et doivent avoir une hauteur minimale de:		che bestehen oder aus einer oder mehreren horizontalen Schutzschienen oder aus einer Kombination aus beiden; werden Schienen benutzt, so dürfen sie höchstens 300 mm auseinander liegen und müssen
	50 mm high in the case of N ₂ and O ₃ ;		50 mm pour les catégories de véhicules N ₂ et O ₃ ;		bei Fahrzeugen der Klassen N ₂ und O ₃ mindestens 50 mm hoch; und
	100 mm high and essentially flat in the case of N ₃ and O ₄		100 mm et être sensiblement planes pour les catégories de véhicules N ₃ et O ₄ ;		bei Fahrzeugen der Klassen N ₃ und O ₄ mindestens 100 mm hoch und im wesentlichen eben sein.
	combinations of surfaces and rails shall form a practically continuous sideguard subject, however, to the provisions of 7.2.		les combinaisons surfaces/longerons doivent constituer une protection latérale pratiquement continue, sous réserve toutefois des dispositions du paragraphe 7.2.		Kombinationen aus Oberflächen und Schienen müssen eine praktisch durchgehende seitliche Schutzeinrichtung bilden, vorbehaltlich der Vorschriften nach 7.2.
7.4.	The forward edge of the sideguard shall be constructed as follows:	7.4.	Le bord avant du dispositif de protection latérale doit être construit comme suit:	7.4	Vorderkante der seitlichen Schutzeinrichtung
7.4.1.	Its position shall be:	7.4.1.	Il doit se trouver:	7.4.1	Ihre Lage und Beschaffenheit muß wie folgt sein:
7.4.1.1.	on a motor vehicle: not more than 300 mm to the rear of the vertical plane perpendicular to the longitudinal plane of the vehicle and tangential to the outer surface of the tyre on the wheel immediately forward of the guard;	7.4.1.1.	sur un véhicule automobile: à 300 mm au plus en arrière du plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal du véhicule et tangent à la surface externe du pneumatique de la roue située immédiatement devant le dispositif;	7.4.1.1	An einem Kraftfahrzeug: nicht mehr als 300 mm hinter der senkrechten Ebene, die sich rechtwinklig zur Längsmittelsebene des Fahrzeugs und tangential zur Außenfläche des Reifens auf dem unmittelbar vor der Schutzeinrichtung liegenden Rades befindet;
7.4.1.2.	on a drawbar trailer: not more than 500 mm to the rear of the plane defined in paragraph 7.4.1.1.;	7.4.1.2.	sur une remorque à timon: à 500 mm au plus en arrière du plan défini au paragraphe 7.4.1.1.;	7.4.1.2	an einem Anhänger mit Zuggabel: nicht mehr als 500 mm hinter der Ebene nach 7.4.1.1.;
7.4.1.3.	on a semi-trailer: not more than 250 mm to the rear of the transverse median plane of the support legs, if support legs are fitted, but in any case the distance from the front edge to the transverse plane passing through the centre of the kingpin in its rear-most position may not exceed 2,7 m.	7.4.1.3.	sur une semi-remorque: à 250 mm au plus en arrière du plan transversal médian de la béquille, s'il y en a une, mais dans aucun cas, la distance entre le bord avant et le plan transversal passant à travers l'axe du pivot d'attelage dans sa position la plus en arrière ne doit dépasser 2,7 m.	7.4.1.3	an einem Sattelanhänger: nicht mehr als 250 mm hinter der Quermittelsebene der Stützen, wenn solche angebracht sind; jedoch darf der Abstand von der Vorderkante zu der Querebene, die durch die Mitte des Königszapfens in seiner hintersten Stellung verläuft, in keinem Fall 2,7 m überschreiten.
7.4.2.	Where the forward edge lies in an otherwise open space, the edge shall consist of a continuous vertical member extending the whole height of the guard; the outer and forward faces of this member shall measure at least 50 mm rearwards and be turned 100 mm inwards in the case of N ₂ and O ₃ and at least 100 mm rearwards and be turned 100 mm inwards in the case of N ₃ and O ₄ .	7.4.2.	Lorsque le bord avant se trouve dans un espace libre par ailleurs, il doit consister en un élément vertical continu couvrant toute la hauteur de la protection latérale; les faces externe et avant de cet élément doivent mesurer vers l'arrière au moins: 50 mm pour les catégories de véhicules N ₂ et O ₃ ; 100 mm pour les catégories de véhicules N ₃ et O ₄ ; et être incurvées de 100 mm vers l'intérieur.	7.4.2	Liegt die Vorderkante in einem sonst offenen Raum, so muß sie aus einem durchgehenden senkrechten Teil bestehen, das sich über die gesamte Höhe der Schutzeinrichtung erstreckt; die Außen- und die Vorderseite dieses Teils müssen bei Fahrzeugen der Klassen N ₂ und O ₃ mindestens 50 mm nach hinten reichen und 100 mm nach innen gebogen sein und bei Fahrzeugen der Klassen N ₃ und O ₄ mindestens 100 mm nach hinten reichen und 100 mm nach innen gebogen sein.
7.4.3.	On a motor vehicle where the 300 mm dimension referred to in paragraph 7.4.1.1. falls within the cab, the guard shall be so constructed that the gap be-	7.4.3.	Sur un véhicule automobile où la cote de 300 mm définie au paragraphe 7.4.1.1. tombe dans le plan de la cabine, la protection latérale doit être construite de	7.4.3	Bei einem Kraftfahrzeug, bei dem der Abstand von 300 mm nach 7.4.1.1 in das Führerhaus hineinreicht, muß die Schutzeinrichtung so beschaffen sein, daß

tween its forward edge and the cab panels does not exceed 100 mm and, if necessary, shall be turned in through an angle not exceeding 45°. In this case, the provisions of paragraph 7.4.2. are not applicable.

façon à ce que l'espace vide entre son bord avant et les panneaux de la cabine ne dépasse pas 100 mm, et, si nécessaire, être incurvée vers l'intérieur selon un angle ne dépassant pas 45°. Dans ce cas les prescriptions du paragraphe 7.4.2. ne sont pas applicables.

die Lücke zwischen ihrer Vorderkante und den Führerhauswänden 100 mm nicht überschreitet; sie ist gegebenenfalls in einem Winkel von nicht mehr als 45° nach innen zu biegen. In diesem Falle finden die Vorschriften nach 7.4.2 keine Anwendung.

- | | | | | | |
|--------|--|--------|---|-------|--|
| 7.4.4. | On a motor vehicle where the 300 mm dimension referred to in paragraph 7.4.1.1. falls behind the cab and the sideguard is extended forward to within 100 mm of the cab, as an option to the manufacturer, then the provisions of paragraph 7.4.3. must be met. | 7.4.4. | Sur un véhicule automobile où la cote de 300 mm définie au paragraphe 7.4.1.1. tombe derrière la cabine et où la protection latérale est au gré du constructeur, prolongée vers l'avant de façon à être à moins de 100 mm de la cabine, il doit être satisfait aux prescriptions du paragraphe 7.4.3. | 7.4.4 | Bei einem Kraftfahrzeug, bei dem der Abstand von 300 mm nach 7.4.1.1 nicht bis an das Führerhaus heranreicht und die Schutzeinrichtung sich – nach Wahl des Herstellers – nach vorn bis zu einem Abstand von weniger als 100 mm vom Führerhaus erstreckt, müssen die Vorschriften nach 7.4.3 eingehalten werden. |
| 7.5. | The rearward edge of the sideguard shall not be more than 300 mm forward of the vertical plane perpendicular to the longitudinal plane of the vehicle and tangential to the outer surface of the tyre on the wheel immediately to the rear; a continuous vertical member is not required on the rear edge. | 7.5. | Le bord arrière de la protection latérale ne doit pas se trouver à plus de 300 mm en avant du plan vertical, perpendiculaire au plan longitudinal du véhicule et tangent à la surface externe du pneumatique de la roue située immédiatement en arrière; il n'est pas prescrit d'élément vertical continu pour le bord arrière. | 7.5 | Die hintere Kante der seitlichen Schutzeinrichtung darf nicht mehr als 300 mm vor der senkrechten Ebene liegen, die sich rechtwinklig zur Längsebene des Fahrzeugs und tangential zur Außenfläche des Reifens auf dem unmittelbar vor dem Fahrzeugheck angebrachten Rad befindet; für die hintere Kante ist ein durchgängiges senkrechtes Teil nicht erforderlich. |
| 7.6. | The lower edge of the sideguard shall at no point be more than 550 mm above the ground. | 7.6. | Le bord intérieur de la protection latérale ne doit en aucun point être situé à plus de 550 mm au-dessus du sol. | 7.6 | Die Unterkante der seitlichen Schutzeinrichtung darf an keiner Stelle mehr als 550 mm über dem Boden liegen. |
| 7.7. | The upper edge of the guard shall not be more than 350 mm below that part of the structure of the vehicle, cut or contacted by a vertical plane tangential to the outer surface of the tyres, excluding any bulging close to the ground, except in the following cases: | 7.7. | Le bord supérieur de la protection latérale ne doit pas être situé à plus de 350 mm au-dessous de la partie de la structure du véhicule par où passe un plan vertical tangentiel à la face externe des pneumatiques, à l'exclusion de tout renflement proche du sol – ou en contact avec ce plan –, sauf dans les cas suivants: | 7.7 | Die Oberkante der Schutzeinrichtung darf nicht mehr als 350 mm unterhalb des Teils des Fahrzeugaufbaus liegen, der durch eine senkrechte Ebene tangential zur Außenfläche der Reifen ohne Ausbuchtungen in der Nähe der Aufstandsflächen geschnitten oder berührt wird, wobei folgende Fälle ausgenommen sind: |
| 7.7.1. | Where the plane in paragraph 7.7. does not cut the structure of the vehicle, then the upper edge shall be level with the surface of the load-carrying platform, or 950 mm from the ground, whichever is the less; | 7.7.1. | Quand le plan spécifié au paragraphe 7.7. ne passe pas par la structure du véhicule, le bord supérieur doit être au niveau de la surface de la plate-forme de chargement ou à 950 mm du sol, si cette distance est moins grande. | 7.7.1 | Falls die Ebene nach 7.7 den Fahrzeugaufbau nicht schneidet, so muß sich die Oberkante der Schutzeinrichtung auf gleicher Höhe mit der Ladefläche oder 950 mm über dem Boden befinden, wenn dieser Wert kleiner ist. |
| 7.7.2. | Where the plane in paragraph 7.7. cuts the structure of the vehicle at a level more than 1.3 m above the ground, then the upper edge of the sideguard shall not be less than 950 mm above the ground; | 7.7.2. | Quand le plan spécifié au paragraphe 7.7. passe par la structure du véhicule à un niveau supérieur à 1,3 m au-dessus du sol, le bord supérieur de la protection latérale doit être situé à au moins 950 mm au-dessus du sol. | 7.7.2 | Falls die Ebene nach 7.7 den Fahrzeugaufbau in einer Höhe von mehr als 1,3 m über dem Boden schneidet, so muß sich die Oberkante der seitlichen Schutzeinrichtung mindestens 950 mm über dem Boden befinden. |
| 7.7.3. | On a vehicle specially designed and constructed, and not merely adapted, for the carriage of a container or demountable body, the upper edge of the guard may be determined in accordance with paragraphs 7.7.1. and 7.7.2. above, the container or body be- | 7.7.3. | Sur un véhicule spécialement conçu et construit, et non simplement adapté, pour le transport d'un conteneur ou d'une caisse démontable, le bord supérieur de la protection latérale peut être déterminé conformément aux paragraphes 7.7.1. et 7.7.2. ci- | 7.7.3 | An einem Fahrzeug, das speziell für den Transport eines Containers oder eines Wechselaufbaus konzipiert und gebaut und nicht nur umgebaut ist, darf die Oberkante der seitlichen Schutzeinrichtung in Übereinstimmung entsprechend den Vorschriften |

ing considered as part of the vehicle.

dessus, le conteneur ou la caisse étant considéré comme faisant partie du véhicule.

nach 7.7.1 und 7.7.2 festgelegt werden, wobei der Container oder Aufbau als Teil des Fahrzeugs gilt.

- | | | | | | |
|-----------|---|-----------|---|-----------|--|
| 7.8. | Sideguards shall be essentially rigid, securely mounted (they shall not be liable to loosening due to vibration in normal use of the vehicle) and, except as regards the parts listed in paragraph 7.9., made of metal or any other suitable material. The sideguard shall be considered suitable if it is capable of withstanding a horizontal static force of 1 kN applied perpendicularly to any part of its external surface by the centre of a ram the face of which is circular and flat, with a diameter of 220 mm \pm 10 mm, and if the deflection of the guard under load is then not more than: | 7.8. | La protection latérale doit être essentiellement rigide, fixée solidement (elle ne doit pas être susceptible de se desserrer en raison des vibrations produites par l'usage normal du véhicule) et, sauf s'il s'agit d'éléments énumérés au paragraphe 7.9., fabriquée en métal ou en un autre matériau approprié. La protection latérale est considérée comme appropriée si elle peut supporter une force statique horizontale de 1 kN appliquée perpendiculairement à toute partie de sa face externe par le centre d'un bélier de section circulaire et plate, d'un diamètre de 220 mm \pm 10 mm, et si la déformation du dispositif en charge ne dépasse pas alors: | 7.8 | Seitliche Schutzeinrichtungen müssen im wesentlichen starr sein, sicher angebaut sein (sie dürfen sich nicht infolge der bei normaler Benutzung des Fahrzeugs auftretenden Schwingungen ablösen können) und mit Ausnahme der in 7.9 aufgeführten Teile aus Metall oder einem anderen geeigneten Werkstoff bestehen. Die seitliche Schutzeinrichtung gilt als geeignet, wenn sie einer statischen Kraft von 1 kN widerstehen kann, die rechtwinklig auf einen beliebigen Teil ihrer Außenfläche durch die Mitte eines Druckkolbens aufgebracht wird, dessen Stirnfläche kreisförmig und eben ist und einen Durchmesser von 220 mm \pm 10 mm aufweist; dabei darf die unter der Wirkung dieser Kraft auftretende Verformung der Schutzeinrichtung nicht mehr betragen als: |
| | 30 mm over the rearmost 250 mm of the guard, and | | 30 mm sur les 250 mm le plus à l'arrière de la protection, et | | 30 mm auf den hintersten 250 mm der Schutzeinrichtung und |
| | 150 mm over the remainder of the guard. | | 150 mm sur le reste de la protection. | | 150 mm für den Rest der Schutzeinrichtung. |
| | Compliance with this requirement can be verified by calculation. | | Le respect de cette prescription peut être vérifié par calcul. | | Die Einhaltung dieser Vorschrift kann rechnerisch überprüft werden. |
| 7.9. | Components permanently fixed to the vehicle, e.g. spare wheels, batterybox, air tanks, fuel tanks, lamps, reflectors and tool boxes may be incorporated in the sideguard, provided that they meet the dimensional requirements of this Regulation. The requirements of paragraph 7.2. shall generally apply as regards gaps between protective devices and permanently fixed components. | 7.9. | Les éléments fixés à demeure sur le véhicule, par exemple les roues de secours, le compartiment des batteries d'accumulateurs, les réservoirs d'air, les réservoirs de carburant, les feux, les dispositifs réfléchissants et les boîtes à outils, peuvent être intégrés à la protection latérale à condition de correspondre aux dimensions prescrites dans le présent Règlement. Les dispositions du paragraphe 7.2. s'appliquent aux espaces libres entre les dispositifs de protection et les éléments fixés à demeure. | 7.9 | Ständig am Fahrzeug angebaute Teile, wie Ersatzräder, Batteriekästen, Druckluftbehälter, Kraftstoffbehälter, Leuchten, Rückstrahler und Werkzeugkästen dürfen in die seitliche Schutzeinrichtung einbezogen werden, wenn sie hinsichtlich der Abmessungen die Vorschriften dieser Regelung erfüllen. Für Lücken zwischen Schutzeinrichtungen und ständig fest angebauten Teilen gelten die Vorschriften nach 7.2. |
| 7.10. | The guard may not be used for the attachment of brake, air or hydraulic pipes. | 7.10. | La protection ne peut pas être utilisée pour fixer des conduites du circuit de freinage, des conduites d'air ou hydrauliques. | 7.10 | Die seitliche Schutzeinrichtung darf nicht für die Anbringung von Bremsleitungen, Druckluftleitungen oder Hydraulikleitungen verwendet werden. |
| 8. | Derogations | 8. | Dérogations | 8. | Ausnahmen |
| 8.1. | By derogation from the above provisions, vehicles of the following types need comply only as indicated in each case: | 8.1. | Par dérogation aux prescriptions ci-dessus, les véhicules des types ci-après n'ont à satisfaire qu'aux prescriptions indiquées dans chaque cas particulier: | 8.1 | Abweichend von den obigen Vorschriften brauchen die nachstehend aufgeführten Fahrzeugarten die Vorschriften nur so weit zu erfüllen, wie dies in jedem einzelnen Fall angegeben ist: |
| 8.1.1. | An extendible trailer shall comply with all the requirements of paragraph 7. when closed to its | 8.1.1. | Une remorque extensible doit satisfaire à toutes les prescriptions du paragraphe 7. lors- | 8.1.1 | Ein ausziehbarer Anhänger muß alle Vorschriften nach 7. erfüllen, wenn er auf seine klein- |

- minimum length; when the trailer is extended, however, the sideguards shall comply with paragraphs 7.6., 7.7., and 7.8., and with either 7.4. or 7.5., but not necessarily both; extension of the trailer shall not produce gaps in the length of the sideguards;
- qu'elle est ramenée à sa longueur minimale, mais, lorsqu'elle se trouve en extension, la protection latérale doit être conforme aux dispositions des paragraphes 7.6., 7.7. et 7.8. et à celles des paragraphes 7.4. ou 7.5., mais non nécessairement aux deux; l'extension de la remorque ne doit pas créer d'espaces libres sur la longueur des dispositifs de protection latérale;
- ste Länge eingezogen ist; ist der Anhänger ausgezogen, so müssen die seitlichen Schutzeinrichtungen jedoch den Vorschriften in 7.6, 7.7 und 7.8 sowie entweder nach 7.4 oder 7.5, jedoch nicht notwendigerweise beide, erfüllen; das Ausziehen des Anhängers darf keine Lücken längs der seitlichen Schutzeinrichtungen hervorrufen.
- 8.1.2. **A tank-vehicle**, that is a vehicle designed solely for the carriage of a fluid substance in a closed tank permanently fitted to the vehicle and provided with hose or pipe connections for loading or unloading, shall be fitted with sideguards which comply so far as is practicable with all the requirements of paragraph 7.; strict compliance may be waived only where operational requirements make this necessary;
- 8.1.2. **Un camion-citerne**, c'est-à-dire un véhicule conçu uniquement pour le transport d'un fluide dans une citerne fermée, fixée à demeure au véhicule et munie de tuyaux ou raccords pour le chargement ou le déchargement, doit être muni d'une protection latérale qui satisfasse dans toute la mesure possible à toutes les prescriptions du paragraphe 7.; il ne peut être dérogé au respect rigoureux de ces dispositions que lorsque les conditions d'utilisation l'exigent.
- 8.1.2. Ein **Tankfahrzeug**, d. h. ein Fahrzeug, gebaut ausschließlich für den Transport von Flüssigkeiten in einem geschlossenen Behälter, der fest am Fahrzeug montiert ist und mit Rohr- bzw. Schlauchanschlüssen zum Be- und Entladen versehen ist; muß mit seitlichen Schutzeinrichtungen versehen sein, die alle Vorschriften nach 7. erfüllen, soweit dies praktisch möglich ist; von der strikten Einhaltung darf nur abgewichen werden, sofern dies aus betrieblichen Gründen notwendig ist.
- 8.1.3. On a vehicle fitted with extendible legs to provide additional stability during loading, unloading or other operations for which the vehicle is designed, the sideguard may be arranged with additional gaps where these are necessary to permit extension of the legs.
- 8.1.3. Sur un véhicule muni de béquilles extensibles destinées à renforcer sa stabilité au cours du chargement, du déchargement ou des autres opérations pour lesquelles il a été conçu, des espaces libres supplémentaires peuvent être ménagés dans la protection latérale lorsqu'ils sont nécessaires pour permettre l'extension des béquilles.
- 8.1.3. Bei einem Fahrzeug mit ausfahrbaren Stützen zur Erreichung einer höheren Stabilität beim Be- oder Entladen oder anderen Arbeiten, für die das Fahrzeug gebaut ist, darf die seitliche Schutzeinrichtung zusätzliche Lücken aufweisen, soweit dies für das Ausfahren der Stützen notwendig ist.
- 8.1.4. On a vehicle equipped with anchorage points for ro-ro transport, gaps shall be permitted within the sideguard to accept the passage and tension of fixing ropes.
- 8.1.4. Sur un véhicule équipé de points d'arrimage pour le transport ro/ro, des espaces libres devront permettre le passage et la tension des élingues.
- 8.1.4. Bei einem Fahrzeug mit Verankerungspunkten für den Ro-Ro-Transport (roll on/roll off) sind Lücken innerhalb der seitlichen Schutzeinrichtung für den Durchlaß und das Spannen der Halteseile zulässig.
- 8.2. If the sides of the vehicle are so designed and/or equipped that by their shape and characteristics the component parts together meet the requirements of paragraph 7., they may be regarded as replacing the sideguards.
- 8.2. Si les parties latérales du véhicule sont conçues et/ou équipées de manière qu'en raison de leur forme et de leurs caractéristiques l'ensemble de leurs éléments constitutifs satisfasse aux prescriptions du paragraphe 7., elles peuvent être considérées comme remplaçant la protection latérale.
- 8.2. Sind die Seiten des Fahrzeugs so beschaffen, daß die Bauteile aufgrund ihrer Form und Eigenschaften zusammen die Vorschriften nach 7. erfüllen, so gelten diese Teile als Ersatz für die seitliche Schutzeinrichtung.
9. **Modifications of vehicle type and extension of approval**
9. **Modifications du type de véhicule et extension de l'homologation**
9. **Änderungen des Fahrzeugtyps und Erweiterung der Genehmigung**
- 9.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 9.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors:
- 9.1. Jede Änderung des Fahrzeugtyps ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung erteilt hat. Die Behörde kann dann
- 9.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still
- 9.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas
- 9.1.1. entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung aus-

	complies with the requirements; or		ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;		geht und daß das Fahrzeug auf jeden Fall noch den Vorschriften genügt; oder
9.1.2.	require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.	9.1.2.	soit demander un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais.	9.1.2	ein neues Gutachten des die Genehmigungsprüfungen durchführenden Technischen Dienstes anfordern.
9.2.	Confirmation or refusal of approval, specifying the modification shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.	9.2.	La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3. ci-dessus.	9.2	Die Bestätigung oder die Versagung der Genehmigung ist unter Angabe der Änderungen den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, nach 5.3 mitzuteilen.
9.3.	The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.	9.3.	L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour ladite extension.	9.3	Die für die Erweiterung der Genehmigung zuständige Behörde muß jedem Mitteilungsblatt für eine solche Erweiterung eine fortlaufende Nummer zuteilen.
10.	Conformity of production	10.	Conformité de la production	10.	Übereinstimmung der Produktion
10.1.	Vehicles approved in accordance with this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 6. above.	10.1.	Les véhicules homologués conformément au présent Règlement doivent être construits de manière à être conformes au type homologué, en satisfaisant aux prescriptions énoncées au paragraphe 6. ci-dessus.	10.1	Die nach dieser Regelung genehmigten Fahrzeuge müssen so hergestellt sein, daß sie dem genehmigten Typ entsprechen, indem sie die Vorschriften nach 6. erfüllen.
10.2.	In order to verify that the requirements of paragraph 7. are met, suitable controls of the production shall be carried out. In this case, suitable controls means checking the dimensions of the product as well as the existence of procedures for the effective control of the quality of products.	10.2.	Afin de vérifier que les conditions du paragraphe 7. sont respectées, on doit procéder aux contrôles appropriés de la production. Par contrôles appropriés, on entend la vérification des dimensions du produit, ainsi que l'existence de moyens d'assurer le contrôle effectif de la qualité des produits.	10.2	Zur Nachprüfung der Erfüllung der Vorschriften nach 7. sind geeignete Produktionskontrollen durchzuführen. Darunter versteht man sowohl die Überprüfung der Abmessungen des Produktes als auch vorhandene Verfahren zur wirksamen Qualitätskontrolle der Produkte.
10.3.	The holder of the approval shall in particular:	10.3.	Le détenteur de l'homologation doit en particulier:	10.3	Der Inhaber der Genehmigung muß insbesondere
10.3.1.	Have access to control equipment necessary for checking the conformity to each approved type;	10.3.1.	avoir accès aux appareils nécessaires pour contrôler la conformité de chaque type homologué;	10.3.1	Zugang zu Prüfeinrichtungen haben, die für die Überprüfung der Übereinstimmung jedes genehmigten Typs notwendig sind,
10.3.2.	Ensure that data on test results are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service, and	10.3.2.	s'assurer que les données relatives aux résultats des essais sont enregistrées et que les documents annexés restent disponibles pendant une période à déterminer en accord avec le service administratif;	10.3.2	gewährleisten, daß die Prüfergebnisse aufgezeichnet werden und die beigefügten Unterlagen für einen Zeitraum verfügbar bleiben, der mit der zuständigen Behörde zu vereinbaren ist,
10.3.3.	Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production.	10.3.3.	analyser les résultats de chaque type d'essai afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques du produit, compte tenu des variations que subit une production industrielle.	10.3.3	die Ergebnisse jeder Art von Prüfungen analysieren, um die Beständigkeit der Eigenschaften des Produktes nachzuprüfen und zu gewährleisten, wobei jedoch die zulässigen Fertigungstoleranzen zu berücksichtigen sind.
10.4.	The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity	10.4.	L'autorité compétente qui a délivré l'homologation pour le type de véhicule peut à tout moment	10.4	Die zuständige Behörde, die die Typgenehmigung erteilt hat, darf zu jeder Zeit die Methoden für

control methods applicable to each production unit.

vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.

die Kontrolle der Übereinstimmung, die in jeder Produktionsanlage angewandt werden, überprüfen.

10.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every two years. Where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

10.5. Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection tous les deux ans. Si, lors d'une de ces visites, des résultats négatifs sont enregistrés, elle doit s'assurer que toutes les mesures sont prises pour rétablir au plus vite la conformité de la production.

10.5. Die normale Häufigkeit der von der zuständigen Behörde vorzunehmenden Überprüfungen soll alle zwei Jahre eine sein. Wurden bei einer dieser Überprüfungen unbefriedigende Ergebnisse erzielt, so muß sich die zuständige Behörde vergewissern, daß alle notwendigen Schritte unternommen werden, um die Übereinstimmung der Produktion so schnell wie möglich wieder herzustellen.

11. Penalties for non-conformity of production

11. Sanctions pour non-conformité de la production

11. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion

11.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraphs 6. and 7. above are not complied with.

11.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées aux paragraphes 6. et 7. ci-dessus ne sont pas respectées.

11.1. Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann entzogen werden, wenn die Vorschriften nach 6. und 7. nicht eingehalten sind.

11.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle avait précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention «HOMOLOGATION RETIREE» signée et datée.

11.2. Entzieht eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung, so hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes für die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in Versalien den Vermerk „GENEHMIGUNG ENTZOGEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.

12. Production definitely discontinued

12. Arrêt définitif de la production

12. Endgültige Einstellung der Produktion

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation, qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention «PRODUCTION ARRETEE» signée et datée.

Stellt der Inhaber einer Genehmigung die Produktion eines nach dieser Regelung genehmigten Fahrzeugtyps endgültig ein, so hat er hierüber die Behörde zu verständigen, die die Genehmigung erteilt hat. Die Behörde hat ihrerseits die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes für die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in Versalien den Vermerk „PRODUKTION EINGESTELLT“ mit Datum und Unterschrift trägt.

13. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administrative departments

13. Nom et adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

13. Namen und Anschriften der technischen Dienste, die die Prüfung für die Genehmigungsprüfungen durchführen, und der Behörden

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communi-

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Rege-

communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

quent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le nom et l'adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être renvoyées les fiches d'homologation, d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

lung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigung durchführen, und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die in anderen Ländern ausgestellten Formblätter über die Erteilung, die Versagung, die Erweiterung oder den Entzug einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

[Maximum format: A4 (210 mm × 297 mm)]



1)



1)

Annexe 1

[Format maximal: A4 (210 mm × 297 mm)]

Communication concerning:

- approval
- refusal of approval
- extension of approval
- withdrawal of approval
- production definitely discontinued ²⁾

of a vehicle type with regard to its lateral protection pursuant to Regulation No. 73

Communication concernant

- l'homologation
- le refus d'homologation
- l'extension d'homologation
- le retrait d'homologation
- l'arrêt définitif de la production ²⁾

d'un type de véhicule en ce qui concerne sa protection latérale, en application du Règlement n° 73

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the vehicle type as regards its structure, dimensions, lines and constituent materials
6. Brief description of the protective devices as regards their lines, dimensions and constituent materials
7. Maximum mass
8. Value of deflection recorded (see paragraph 7.8.) (measured or calculated)
9. Vehicle submitted for approval on
10. Technical service responsible for conducting approval tests ..
11. Date of report issued by that service
12. Number of report issued by that service
13. Approval granted/refused/extended/withdrawn ²⁾
14. Position of approval mark on the vehicle
15. Place
16. Date
17. Signature
18. The following documents, bearing the approval number shown above, are available upon request:
(to be completed)

N° d'homologation Extension N°

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, sa forme et ses matériaux constitutifs
6. Description sommaire des dispositifs de protection en ce qui concerne leur forme, leurs dimensions et leurs matériaux constitutifs
7. Masse maximale
8. Valeur de la force appliquée au cours de l'essai (voir paragraphe 7.8.) (mesurée ou calculée)
9. Véhicule présenté à l'homologation le
10. Service technique chargé des essais d'homologation
11. Date du procès-verbal émis par ce service
12. Numéro du procès-verbal émis par ce service
13. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée ²⁾
14. Emplacement sur le véhicule, de la marque d'homologation ..
15. Lieu
16. Date
17. Signature
18. Les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus peuvent être obtenues sur demande:
(à compléter)

1) Name of administration.
2) Strike out what does not apply

1) Nom de l'administration.
2) Biffer les mentions inutiles.

Anhang 1

[Größtes Format: A4 (210 mm × 297 mm)]



Mitteilung über

- die Genehmigung,
- die Versagung der Genehmigung,
- die Erweiterung der Genehmigung,
- den Entzug der Genehmigung,
- die endgültige Einstellung der Produktion ²⁾

für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich seines Seitenschutzes nach der Regelung Nr. 73

Nummer der Genehmigung Nummer der Erweiterung

1. Fabrik- oder Handelsmarke des Fahrzeugs
2. Fahrzeugtyp
3. Name und Anschrift des Herstellers
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers
5. Kurze Beschreibung des Fahrzeugtyps hinsichtlich Aufbau, Abmessungen, Form und Werkstoffe
6. Kurze Beschreibung der Schutzeinrichtungen hinsichtlich ihrer Form, Abmessungen und Werkstoffe
7. Gesamtgewicht
8. Wert der aufgezeichneten Verformung (siehe 7.8) gemessen oder berechnet
9. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am
10. Technischer Dienst
11. Datum des Gutachtens des Technischen Dienstes
12. Nummer des Gutachtens des Technischen Dienstes
13. Genehmigung erteilt/versagt/erweitert/entzogen ²⁾
14. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am Fahrzeug
15. Ort
16. Datum
17. Unterschrift
18. Folgende Unterlagen, die die obige Nummer der Genehmigung tragen, sind auf Verlangen erhältlich:
(zu vervollständigen)

1) Bezeichnung der Behörde

2) Nichtzutreffendes streichen

Annex 2
Examples of approval marks

Model A

(see paragraph 5.4. of this Regulation)

Annexe 2
Exemples de marques d'homologation

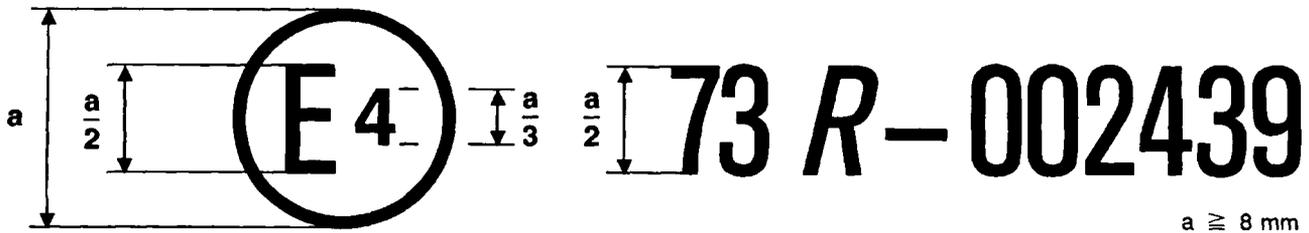
Modèle A

(voir le paragraphe 5.4. du présent Règlement)

Anhang 2
Muster der Genehmigungszeichen

Muster A

(siehe 5.4 dieser Regelung)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its lateral protection, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 73 under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 73 in its original form.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la protection latérale, en application du Règlement n° 73 et sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 73 sous sa forme originale.

Das oben gezeigte, an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp in den Niederlanden (E4) nach der Regelung Nr. 73 unter der Nummer 00 2439 hinsichtlich der seitlichen Schutzeinrichtung genehmigt wurde. Die ersten beiden Ziffern der Genehmigungsnummer geben an, daß die Genehmigung nach der Regelung Nr. 73 in ihrer ursprünglichen Fassung erteilt wurde.

Model B

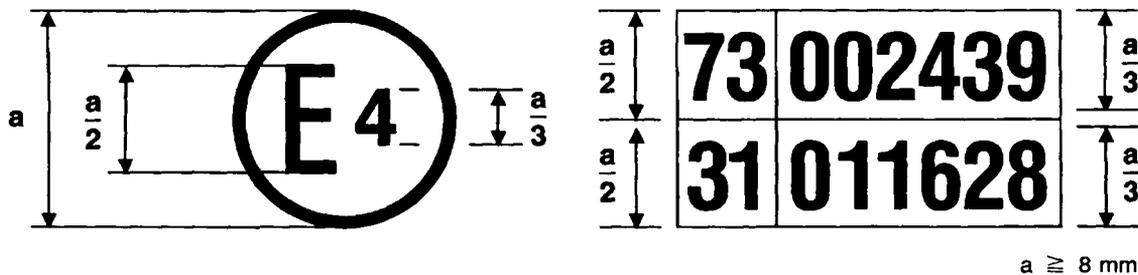
(see paragraph 5.5. of this Regulation)

Modèle B

(voir le paragraphe 5.5. du présent Règlement)

Muster B

(Siehe 5.5 dieser Regelung)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 73 and 31.¹⁾ The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 73 had not been modified, and Regulation No. 31 already included the 01 series of amendments.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n° 73 et 31¹⁾. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement n° 73 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 31 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

Das oben gezeigte, an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp in den Niederlanden (E4) nach den Regelungen Nr. 73 und Nr. 31 genehmigt wurde¹⁾. Die ersten beiden Ziffern der Genehmigungsnummer geben an, daß sich zum Zeitpunkt der Erteilung der jeweiligen Genehmigungen die Regelung Nr. 73 noch in ihrer ursprünglichen Fassung befand, während die Regelung Nr. 31 bereits die Änderungsserie 01 enthält.

¹⁾ This latter number is given as an example only.

¹⁾ Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

¹⁾ Diese Zahl dient lediglich als Beispiel.

Annex 3 Classification of vehicles ¹⁾	Annexe 3 Classification des véhicules ¹⁾	Anhang 3 Einteilung der Fahrzeuge ¹⁾
1. Category N: Power-driven vehicles having at least four wheels or having three wheels when the maximum mass exceeds 1 metric ton, and used for the carriage of goods	1. Catégorie N Véhicules à moteur affectés au transport de marchandises et ayant soit au moins quatre roues, soit trois roues et une masse maximale excédant 1 tonne	1. Klasse N: Zum Gütertransport bestimmte Kraftfahrzeuge mit mindestens 4 Rädern oder mit drei Rädern und einem Gesamtgewicht, das 1 t übersteigt.
1.1. Category N₂ Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum mass exceeding 3.5 but not exceeding 12 metric tons.	1.1. Catégorie N₂ Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant une masse maximale excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 12 tonnes.	1.1. Klasse N₂: Zum Gütertransport bestimmte Fahrzeuge, deren Gesamtgewicht 3,5 t übersteigt, aber nicht mehr als 12 t beträgt.
1.2. Category N₃ Vehicles used for the carriage of goods and having a maximum mass exceeding 12 metric tons.	1.2. Catégorie N₃ Véhicules affectés au transport de marchandises, ayant une masse maximale excédant 12 tonnes.	1.2. Klasse N₃: Zum Gütertransport bestimmte Fahrzeuge, deren Gesamtgewicht 12 t übersteigt.
2. Category O: Trailers (including semi-trailers)	2. Catégorie O Remorques (y compris les semi-remorques)	2. Klasse O: Anhänger (einschließlich Sattelanhänger)
2.1. Category O₃ Trailers with a maximum mass exceeding 3.5, but not exceeding 10 metric tons.	2.1. Catégorie O₃ Remorques ayant une masse maximale excédant 3,5 tonnes mais n'excédant pas 10 tonnes.	2.1. Klasse O₃: Anhänger, deren Gesamtgewicht 3,5 t übersteigt, aber nicht mehr als 10 t beträgt.
2.2. Category O₄ Trailers with a maximum mass exceeding 10 metric tons.	2.2. Catégorie O₄ Remorques ayant une masse maximale excédant 10 tonnes.	2.2. Klasse O₄: Anhänger, deren Gesamtgewicht 10 t übersteigt.
3. Remarks	3. Remarques	3. Bemerkungen:
3.1. With regard to category N	3.1. En ce qui concerne la catégorie N	3.1. Zur Klasse N
3.1.1. The equipment and installations carried on certain special-purpose vehicles not designed for the carriage of passengers (crane vehicles, workshop vehicles, publicity vehicles, etc.) are assimilated to goods for the purposes of paragraph 1. above.	3.1.1. Sont assimilés à des marchandises au sens du paragraphe 1. ci-dessus les appareillages et installations sur certains véhicules spéciaux non destinés au transport de personnes (véhicules grues, véhicules ateliers, véhicules publicitaires, etc.).	3.1.1. Ausrüstungen und Einrichtungen von Spezialfahrzeugen, die nicht zur Beförderung von Personen bestimmt sind (Kranfahrzeuge, Werkstattwagen, Reklamefahrzeuge usw.) gelten im Sinne von 1 als Ladung.
3.2. With regard to category O	3.2. En ce qui concerne la catégorie O	3.2. Hinsichtlich Klasse O
3.2.1. In the case of a semi-trailer, the maximum mass to be considered for classifying the vehicle is the mass transmitted to the ground by the axle or axles of the semi-trailer when the latter is coupled to the drawing vehicle and carrying its maximum load.	3.2.1. Dans le cas d'une semi-remorque, la masse maximale dont il doit être tenu compte pour la classification du véhicule est la masse transmise au sol par l'essieu ou les essieux de la semi-remorque attelée au tracteur et portant sa charge maximale.	3.2.1. Bei Sattelanhängern ist das für die Einteilung der Fahrzeuge geltende Gesamtgewicht, die Achslast oder die Summe der Achslasten des mit der zulässigen Nutzlast belasteten und aufgesattelten Sattelanhängers.

¹⁾ In conformity with Regulation No. 13, paragraph 5.2.

¹⁾ Conformément au paragraphe 5.2. du Règlement n° 13.

¹⁾ In Übereinstimmung mit Regelung Nr. 13, Abschnitt 5.2

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens
über sichere Container**

Vom 6. April 1990

Das Internationale Übereinkommen vom 2. Dezember 1972 über sichere Container (CSC) – BGBl. 1985 II S. 1009 – wird nach seinem Artikel VII Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft treten:

Korea,
Demokratische Volksrepublik am 18. Oktober 1990

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. November 1989 (BGBl. II S. 1064).

Bonn, den 6. April 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesgesetzblatt, Postfach 1320, 5300 Bonn 1, Telefon: (0228) 38208-0
Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 11,64 DM (10,24 DM zuzüglich 1,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 12,64 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung
einer Ergänzung der Anlage zu Artikel II
des deutsch-französischen Abkommens über die Gleichwertigkeit
von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung**

Vom 12. April 1990

Durch Vereinbarung vom 4. Januar/26. März 1990 ist das Verzeichnis der als gleichwertig anerkannten Prüfungszeugnisse nach Artikel II des Abkommens vom 16. Juni 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gleichwertigkeit von Prüfungszeugnissen in der beruflichen Bildung (BGBl. 1977 II S. 755) in der Fassung der Vereinbarung vom 8. September 1988/28. Februar 1989 (BGBl. 1989 II S. 350) mit Wirkung vom 1. Juli 1990 wie folgt ergänzt worden:

Bezeichnung des deutschen Prüfungszeugnisses	Bezeichnung des französischen Prüfungszeugnisses
18. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Fluggerätmechaniker/ Fluggerätmechanikerin	18. Diplôme de maintenance aéronautique Option: cellule, moteur, électricité
19. Zeugnis über das Bestehen der Abschlußprüfung im Ausbildungsberuf Fluggerätbauer/ Fluggerätbauerin	19. Certificat d'aptitude professionnelle mécanicien de cellules d'aéronefs

Bonn, den 12. April 1990

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Frhr. v. Stein